

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

<p>Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods (PID 00101450) / Сохранение глобально значимого биоразнообразия и связанных с ним земельных и лесных ресурсов Западного Тянь-Шаня для поддержки устойчивых средств существования (Номер проекта 00101450) Э-почта: procurement.env.kg@undp.org</p>	<p>DATE: August 2, 2019/ ДАТА: 2 августа, 2019</p> <p>Reference: RFP ENV 19/008 (re-tender): Development of Information System “Specially Protected Natural Areas and Monitoring of Biological Diversity”/ Ссылка: RFP ENV 19/008 (повторно): «Разработка информационной системы «Особо охраняемые природные территории и мониторинг биологического разнообразия».</p>
---	--

Dear Vendor / : Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your Proposal for development of Information System “Specially Protected Natural Areas and Monitoring of Biological Diversity”/ Просим Вас представить своё Предложение на разработку информационной системы «Особо охраняемые природные территории и мониторинг биологического разнообразия».

Submission mode #1 - mail/courier:/ Способ подачи №1 – почтой/курьером:

Your offer in one outer envelope with tender reference “RFP ENV 19/008 (re-tender): Development of Information System” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **16 August 2019, 13.30 pm (local time)** by courier mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещённых в один внешний конверт с указанием **RFP ENV 19/008 (повторно): «Разработка информационной системы»**, который должен быть направлен не позднее **16 августа 2019 года, 13.30 часов**(по местному времени) почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00 PM /
приём документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

Submission mode #2 – email:/ Способ подачи №2 – электронной почтой:

Your offer with tender reference “RFP ENV 19/008 (re-tender): Development of Information System” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate emails with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **16 August 2019, 13.30 pm (local time)** via mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, отправленных отдельными электронными письмами с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», с указанием **RFP ENV 19/008 (повторно): «Разработка информационной системы»**, которые должны быть направлены не позднее **16 августа 2019 года, 13.30 часов** (по местному времени) по указанному ниже адресу:

email/электронная почта: tender.kgz@undp.org

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.

Your Proposal must be valid for a minimum period of **120 days**/ Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода **120 дней**.

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / При подготовке предложений, Вы несёте ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присуждён авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail, and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчёта и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 6. / На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 6.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несёт обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несёт ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам,

которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путём предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнёров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещённых видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что её поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жёстком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса;
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по её усмотрению.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределённости в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов.

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные

владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнёра, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и

2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices. / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure. / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации.

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнёра, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или косвенную субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подаёт отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включённых в более чем одно предложение.

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своём предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтверждён нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присуждён контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия.

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от

- своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно чётко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

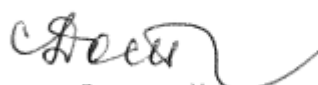
- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществлённые отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal. / Благодарю Вас и ждём Ваших предложений.

Sincerely yours,
Saltanat Dospaeva, Officer in Charge /


С уважением,
Салтанат Доспаева, Уполномоченный Представитель

Description of Requirements / Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods (PID 00101450)/ Сохранение глобально значимого биоразнообразия и связанных с ним земельных и лесных ресурсов Западного Тянь-Шаня для поддержки устойчивых средств существования (Номер проекта 00101450)
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Development of Information System “Specially Protected Natural Areas and Monitoring of Biological Diversity”/ Разработка информационной системы «Особо охраняемые природные территории и мониторинг биологического разнообразия»
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference (Annex 1) / Пожалуйста обратитесь к техническому заданию (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика State Agency for Environment Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the “SAEPF”) / Государственное агентство по охране окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики (далее ГАООСИЛХ)
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 10 months from the date of signing the contract (and 1 year of technical support) / в течение 10 месяцев с момента подписания контракта (+1 год технического сопровождения)
Target start date / Планируемая дата начала	September - October 2019 / сентябрь-октябрь 2019 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	June-July 2020 / июнь-июль 2020 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	<input checked="" type="checkbox"/> Required / Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars (US\$) / доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	<input checked="" type="checkbox"/> For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy’s letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.
Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня	<input checked="" type="checkbox"/> 120 days / 120 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. / В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements. / Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

предоставления финансовых предложений)	Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Pre-Bid conference / Предварительная встреча	<input checked="" type="checkbox"/> Not applicable / не применимо
Payment Terms/Условия оплаты	<p>Please refer to the Terms of Reference (Annex 1). / Пожалуйста обратитесь к техническому заданию (Приложение 1).</p> <p><i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP's written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приёме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i></p> <p>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. / Для контракторов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты.</p> <p>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p>
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Environment and DRM Team leader / Руководителем Направления ПРООН по Окружающей среде и ЧС
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	<input checked="" type="checkbox"/> Contract for Goods and Services / Контракт на предоставление Товаров и Услуг
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	<p><input checked="" type="checkbox"/> Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution); / Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%);</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criteria and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non-acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal. / Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.</p>
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	<p>For JV/Consortium/Association, <u>every Party separately</u> should meet minimum eligibility criteria / В случае СП/ консорциума/ ассоциации, каждый участник <u>в отдельности</u> должен отвечать минимальным критериям правомочности участия.</p> <ul style="list-style-type: none"> Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию). <p><u>Technical Proposal (70%) / Техническое предложение (70%)</u></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expertise of the Firm (20%) / Опыт фирмы (20%)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (30%) / Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (30%)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Management Structure and Qualification of Key Personnel (20%) / Структура управления и квалификация ключевого персонала (20%).</p> <p>For JV/Consortium/Association, <u>all Parties cumulatively</u> should meet technical requirements/ В случае СП/ консорциума/ ассоциации, все стороны <u>в совокупности</u> должны отвечать техническим требованиям.</p>

	<p><u>Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%)</u></p> <p>To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP / Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.</p>
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	<p><input checked="" type="checkbox"/> One and only one Service Provider / Одним и только одним Поставщиком услуг</p>
Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents / Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: tender.kgz@undp.org ▪ Free from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файлов ▪ Format/Формат: PDF files only/ только PDF-файлы. ▪ The quotation should be protected with separate password (please see instructions on/ Предложение должно быть защищено отдельным паролем (смотрите инструкции по ссылке ▪ http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf) ▪ Password must not be provided to UNDP until the date and time of Bid Opening as indicated in Section "Instruction for Electronic Submission" below/ Пароль не должен быть предоставлен ПРООН до времени и даты вскрытия Предложений, как указано в разделе «Инструкция для электронного представления» ниже: ▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. Размер файла за передачи: 10 Мб; ▪ Max. No. of transmission: unlimited /Макс. Количество передач: неограниченно. ▪ Virus Scanning Software to be Used prior to transmission/ Программное обеспечение сканирования на вирусы должно быть использовано до рассылки. ▪ <p>Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронной подачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Having prepared the Quotation in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s). / Подготовив предложение в бумажном формате. Техническое предложение должно быть отсканировано в формате .pdf (Adobe Acrobat) файл формата и прикреплен к одному или нескольким электронной письмам). ▪ <p>Please set-up a password to secure your technical and financial proposal, which the Offeror should provide via e-mail on 16 August 2019, from 13:40 to 14:00 pm local time (GMT+6). Password for financial part shall be provided only after official application from UNDP/ Пожалуйста, установите пароль для защиты вашего технического и финансово предложения, пароль на техническую часть поставщик должен предоставить по электронной почте 16 августа 2019 года с 13.40 до 14.00 часов по местному времени (GMT+6). Пароль на финансовую часть должен будет предоставлен только после официального запроса со стороны ПРООН.</p>
Conditions and Procedures for courier submission / Условия и процедуры наручного представления документов	<p>The quotations in a sealed envelope with marking "RFP ENV 19/008 (re-tender): Development of Information System" may be submitted to the address below: / Предложения в запечатанном конверте с пометкой "RFP ENV 19/008 (повторно): «Разработка информационной системы» могут быть представлены по указанному ниже адресу:</p> <p style="text-align: center;">United Nations Development Programme / Программа Развития ООН 160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика</p> <p>Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM / прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪

<p>Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☑ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; / Должным образом заполненные формы Приложений 2 и 3, а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☑ Offeror's Information Form (Annex 4) / Информация Об Участнике Торгов (Приложение 4); ☑ Joint Venture/Consortium/Association Information Form if applicable (Annex 5) / Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации если применимо (Приложение 5); ☑ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию); ☑ Minimum 2 contracts in the development of software products and databases over the past 5 years (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer) / Опыт работы в исполнении минимум 2 контрактов в сфере разработки программных продуктов и баз данных за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика); ☑ Experience in conducting minimum 2 trainings on ICT / Опыт в проведении минимум 2 тренингов по ИКТ. ☑ Experience in completion of minimum 1 project on integration of GIS technology into information systems. Corresponding brief description and links to the developed existing WEB-resources should be attached to the design proposal. / Опыт в исполнении минимум 1 проекта по интеграции технологии ГИС в информационные системы. Соответствующее краткое описание и ссылки на разработанные действующие WEB-ресурсы должны быть приложены к проектной заявке. ☑ Methodology and Timeliness; / Методология и временные рамки; ☑ Curriculum vitae of specialists who will be involved in completing the services (minimum: 1 Head of the Development Team, 1 Leading Developer of Information Systems, 1 DBMS Expert) / Резюме квалифицированного персонала (как минимум 1 Руководитель команды разработки, 1 Ведущий разработчик информационных систем, 1 Специалист по СУБД). ☑ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference. / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания.
<p>Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☑ Detailed TOR (Annex 1); / Подробное ТЗ (Приложение 1); ☑ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2); / Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2); ☑ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 3); / Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 3); ☑ Offeror's Information Form (Annex 4) / Информация об участнике торгов (Приложение 4); ☑ Joint Venture/Consortium/Association Information Form if applicable (Annex 5) / Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации если применимо (Приложение 5); ☑ General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 6); / Общие условия и положения / Особые условия (Приложение 6).

Format proposals/Формат предложений	<p>Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked "TECHNICAL" and "FINANCIAL" and should not be combined. / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещённых в один внешний конверт, конверты должны быть чётко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте.</p> <p>The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules. / Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете.</p> <p>Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal's misplacement or premature opening. / Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несёт ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.</p>
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated. / 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) / Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	<p>Email/E-mail: procurement.env.kg@undp.org</p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.</p>

Evaluation and comparison of proposals / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:

$$Total\ score = Technical\ Score + Financial\ Score /$$

Общая оценка = техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P = Y * (L / Z), \text{ where}$$

P = points for the financial proposal being evaluated

Y = maximum number of points for the financial proposal

L = price of the lowest price proposal

Z = price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчётов будет применена следующая формула:

$$P = Y * (L / Z), \text{ где}$$

P=баллы за оцениваемое финансовое предложение
Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение
L= минимальное финансовое предложение
Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

Minimum Eligibility Criteria / Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage. / ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещённых или временно отстранённых поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements): / Все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

- Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию).

For JV/Consortium/Association, every Party separately should meet minimum eligibility criteria / В случае СП/консорциума/ ассоциации, каждый участник в отдельности должен отвечать минимальным критериям правомочности участия.

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals. / Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation / Техническая оценка

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form (for JV/Consortium/Association, all Parties cumulatively should meet technical requirements): / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения» (в случае СП/консорциума/ ассоциации, все стороны в совокупности должны отвечать техническим требованиям):

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm / Опыт фирмы	20%	200					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	30%	300					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала	20%	200					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Minimum 2 contracts in the development of software products and databases over the past 5 years (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer) / Опыт работы в исполнении минимум 2 контрактов в сфере разработки программных продуктов и баз данных за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика); For each contract – 20 points, but no more than 100 points / За каждый контракт- 20 баллов, итого не более – 100 баллов.	100					
1.2	Experience in conducting minimum 2 trainings on ICT / Опыт в проведении минимум 2 тренингов по ИКТ. For each training – 10 points, but no more than 40 points in total / За каждый тренинг-10 баллов, но не более – 40 баллов	40					
1.3	Experience in completion of minimum 1 project on integration of GIS technology into information systems. Corresponding brief description and links to the developed existing WEB-resources should be attached to the design proposal / Опыт в исполнении минимум 1 проекта по интеграции технологии ГИС в информационные системы. Соответствующее краткое описание и ссылки на разработанные действующие WEB-ресурсы должны быть приложены к проектной заявке. For each project – 20 points, but no more than 60 points / За каждый проект 20 баллов, итого не более – 60 баллов.	60					
		200					

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения							
2.1	How well-elaborated and well-developed is the methodology of implementation? / Насколько хорошо продумана и разработана методология выполнения задания: <ul style="list-style-type: none">- The proposed methodology contains approaches, tools and evidence-based methods that will be used in the performance of the task / Предложенная методология содержит подходы, инструменты и научно-обоснованные методы, которые будут использоваться при выполнении задания- Proposed methodology includes the reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place; / Предложенная методология включает условия по отчетности и механизмы обеспечения качества, которые будут внедрены;- Developed realistic weekly detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR which meets the assignment timeframe. / Разработан детализированный по неделям календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ который соответствует продолжительности задания.	100					
		100					
		50					
2.2	<ul style="list-style-type: none">- The proposed methodology briefly describes the mechanisms for ensuring the sustainability of informational system/ Предложенная методология кратко описывает механизмы по обеспечению устойчивости информационной системы	50					
		300					

Technical Proposal Evaluation Form 3			Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала								
3.1	Head of the Development Team /Руководитель команды разработки		80					
	at least 3 years experience of managing the development of information projects in open source software/ опыт руководства разработкой информационных проектов в области программного обеспечения с открытым исходным кодом не менее 3-х лет		30					
	For each year more than 3 – 10 points but not more than 30 in total / За каждый год больше чем 3 – 10 баллов, но не более 30 баллов.		30					
	Knowledge of the principles of automation of interaction between information systems / Знание принципов автоматизации взаимодействия между информационными системами.		20					
3.2	Leading Developer of Information Systems/ Ведущий разработчик информационных систем:		60					
	at least 3 years experience in development of information systems based on WEB applications with GIS support and implementation of multi-level differentiation of access for users to the system, in development of open source applications. / Опыт разработки информационных систем на основе WEB-приложений с поддержкой ГИС и реализацией многоуровневого разграничения доступа пользователей к системе, приложений Open Source не менее 3-х лет.		20					
	For each year more than 3 – 10 points but not more than 20 in total / За каждый год больше чем 3 – 10 баллов, но не более 20 баллов.		20					
	Experience in designing, coding and integrating GIS technology with WEB-applications and DBMS / Опыт проектирования, кодирования и интеграции технологии ГИС с WEB-приложениями и СУБД.		20					
3.3	DBMS Expert / Специалист по СУБД		60					
	at least 3 years experience in designing the structure and composition of databases, creation of queries, maintenance, data backup, setting up DBMSs, assignment of user rights and ensuring security of the organization’s databases/ Опыт в проектировании структуры и состава баз данных, создании запросов, обслуживании, в резервном копировании данных, настройке СУБД, назначения прав пользователя и безопасности баз данных организации не менее 3-х лет		20					
	For each year more than 3– 10 points but not more than 20 in total / За каждый год больше чем 3 – 10 баллов, но не более 20 баллов.		20					
	Experience of working with open source applications / Опыт работы с приложениями Open Source		20					
			200					

GENERAL REQUIREMENTS FOR OFFERORS: / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТАВЩИКАМ:

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо,

избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- c) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Terms of Reference / **Техническое задание**
for Development of Information System “Specially Protected Natural Areas
and Monitoring of Biological Diversity” /
на разработку информационной системы
«Особо охраняемые природные территории
и мониторинг биологического разнообразия»²

² This document was prepared in accordance with / **Настоящий документ разработан в соответствии с:**

1. GOST / **ГОСТ 34.602-89.**
2. Requirements to Protection of Information Contained in Databases of State Information Systems (approved by Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic No. 762 dated 21.11.2017 / **Требованиями к защите информации, содержащейся в базах данных государственных информационных систем (утверждены Постановлением Правительства КР №762 от 21.11.2017 г.)**

1. GENERAL INFORMATION / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1.1. Name of the system / Наименование системы

1.1.1. Full name of the system / Полное наименование системы

Information system of the State Agency for Environment Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic "Specially Protected Natural Areas and Monitoring of Biological Diversity" / Информационная система Государственного агентства охраны окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики «Особо охраняемые природные территории и мониторинг биологического разнообразия».

1.1.2. Short name of the system / Краткое наименование системы

IS "SPNAs and Monitoring of BD", IS / ИС «ООПТ и мониторинг БР», ИС

1.2. Grounds for the work / Основания для проведения работ

These Terms of Reference (TOR) have been developed in accordance with the approved Concept "Information System of the State Agency for Environment Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic" / Данное техническое задание разработано в соответствии с утвержденной Концепцией «Информационная система Государственного агентства охраны окружающей среды и лесного хозяйства».

The following documents serve as a legal basis for the development of the IS / Правовой основой для разработки ИС являются:

- Law of the Kyrgyz Republic dated December 28, 2006 No.213 "On Access to Information Controlled by State Agencies and Local Self-Government Bodies of the Kyrgyz Republic" / Закон Кыргызской Республики от 28 декабря 2006 года № 213 «О доступе к информации, находящейся в ведении государственных органов и органов местного самоуправления Кыргызской Республики»;
- Law of the Kyrgyz Republic dated July 15, 2017 No.127 "On Electronic Government" / Закон Кыргызской Республики от 15 июля 2017 г. № 127 «Об электронном управлении»;
- Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic dated November 21, 2017 No.762 "On Approval of Requirements to Protection of Information Kept in Databases of State Information Systems" / Постановление Правительства Кыргызской Республики от 21 ноября 2017 г. №762 «Об утверждении Требований к защите информации, содержащейся в базах данных государственных информационных систем»;
- Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic dated April 11, 2018 No.200 "On Approval of Requirements to Interaction of Information Systems in "Tunduk" Interdepartmental Electronic Interaction System" / Постановление Правительства КР № 200 от 11 апреля 2018 года. Об утверждении Требований к взаимодействию информационных систем в системе межведомственного электронного взаимодействия «Тундук»;

2. PURPOSE OF THE SYSTEM AND GOALS OF SYSTEM CREATION / НАЗНАЧЕНИЕ И ЦЕЛИ СОЗДАНИЯ СИСТЕМЫ

2.1. System purpose / Назначение системы

- Automation of collection, accumulation, processing and transfer of information on the state of the environment, use of natural resources and nature protection activities between SAEPF, its subdivisions and subordinate organizations / Автоматизация сбора, накопления, обработки и передачи информации о состоянии окружающей среды, использования природных ресурсов и природоохранной деятельности между ГАООСиЛХ, его подразделениями и подведомственными организациями.
- Automation of information exchange between SAEPF and other state agencies as part of "Tunduk" IEIS / Автоматизация информационного обмена между ГАООСиЛХ и другими государственными органами в рамках СМЭВ «Тундук».
- Provision of access to information on the state of the environment and activities of SAEPF for all concerned organizations and the public / Предоставление доступа к информации о состоянии окружающей среды и деятельности ГАООСиЛХ для всех заинтересованных организаций и общественности.

2.2. Goals of system creation / Цели создания системы

The IS is created to achieve the following goals / ИС создается с целью:

- ensuring collection and primary processing of initial information which is necessary for preparation of reporting submitted by the subdivisions and subordinate organizations / обеспечения сбора и первичной обработки исходной информации, необходимой для подготовки отчетности предоставляемой подразделениями и

подведомственными организациями;

- digitization of the reporting system for all SAEPF subdivisions and subordinate organizations / перевода в цифровой формат системы отчетности для всех подразделений ГАООСилХ и подчиненных организаций;
- improvement of the information quality (fullness, precision, reliability, relevance, consistency) and security / повышения качества (полноты, точности, достоверности, своевременности, согласованности) и сохранности информации;
- automation of interdepartmental exchange with other state agencies / автоматизации межведомственного обмена с другими государственными органами;
- raising awareness of the state agencies and civil sector on issues related to the state of the environment, biological diversity and current activity of SAEPF / повышения информированности государственных органов и гражданского сектора в области состояния окружающей среды, биологического разнообразия и текущей деятельности ГАООСилХ;
- digitalization of the accumulated information (archives) / перевода имеющейся накопленной информации (архивов) в цифровой формат.

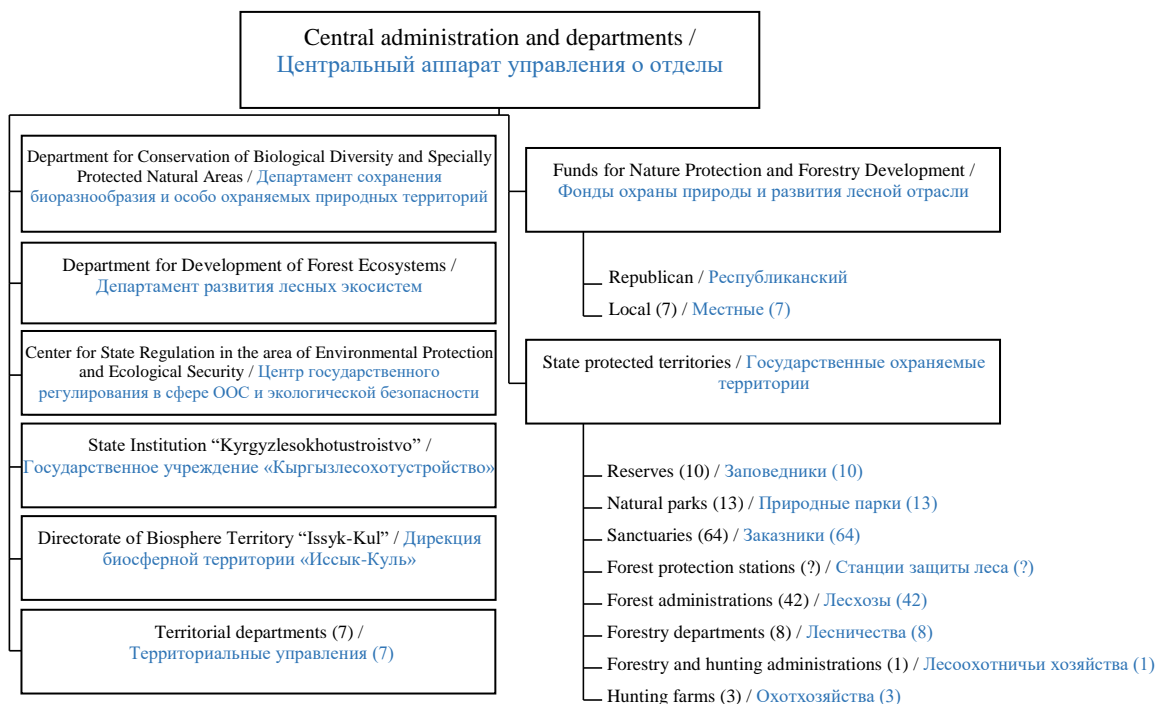
In the result of creation of the “Monitoring” database values, of the following indicators should be improved / В результате создания БД Мониторинг должны быть улучшены значения следующих показателей:

- time required for collection and primary processing of initial information / время сбора и первичной обработки исходной информации;
- process of transfer of information from SAEPF subdivisions, subordinate organizations (territorial subdivisions, departments, reserves, forestry administrations), other involved organizations (for example, hunting providers, National Statistical Committee, Ministry of Internal Affairs, etc.) / процесс передачи информации от подразделений ГАООСилХ, подведомственных организаций (территориальные подразделения, департаменты, заповедники, лесхозы), прочих вовлеченных организаций (например, охотпользователи, Нацстатком, МВД и др.).
- amount of information used for preparation of analytical reports / количество данных, используемых для подготовки аналитической отчетности;
- time spent for information-gathering and analysis / время, затрачиваемое на информационно-аналитическую деятельность;
- easier access for concerned organizations and citizens of the Kyrgyz Republic to information related to environmental protection / упрощение доступа заинтересованных организаций и граждан КР к информации в области охраны окружающей среды.

3. CHARACTERISTICS OF AUTOMATION OBJECTS / ХАРАКТЕРИСТИКА ОБЪЕКТОВ АВТОМАТИЗАЦИИ

SAEPF is a state body operating in the executive branch of the Government which ensures implementation of a uniform policy in the area of environmental protection, conservation of biological diversity, rational nature use, development of forestry and hunting, and provision of environmental security of the state within the scope of its powers / ГАООСиЛХ является государственным органом в системе исполнительной власти, обеспечивающим функции по реализации единой политики в области охраны окружающей среды, сохранения биоразнообразия, рационального природопользования, развития лесного и охотничьего хозяйства и обеспечения экологической безопасности государства в пределах предоставленных полномочий.

3.1. General structure of SAEPF / Общая структура ГАООСиЛХ



The specially protected natural areas (SPNAs) with a special access mode and limited possibility of using natural resources are divided into three categories: natural reserves, natural parks and wildlife sanctuaries. In 1998 biosphere territory "Issyk-Kul" was established / Сеть особо охраняемых природных территорий (ООПТ), имеющих особый режим доступа и ограниченную возможность использования природных ресурсов, делится на три категории: природные заповедники, природные парки и заказники. С 1998 г. была образована биосферная территория «Иссык-Куль».

The issues related to protection of the natural environment and biological diversity are controlled by the SPNAs and the State Forestry Service subdivisions. In total, there are 42 forestry administrations, 8 independent forestry departments and 1 forestry and hunting administration. / Кроме ООПТ вопросами охраны природной среды и биологического разнообразия занимаются подразделения государственной лесной службы. Всего по стране существует 42 лесхоза, 8 самостоятельных лесничеств и 1 лесоохотничье хозяйство.

3.2. Location of the developed system and automation objects / Место разрабатываемой системы и объекты автоматизации

The automation objects will be the processes in the following areas of SAEPF activity / Объектами автоматизации будут являться процессы по следующим направлениям деятельности ГАООСиЛХ:

- collection and processing of information on the state of the wildlife in the Kyrgyz Republic based on results of seasonal registration of game and protected kinds of animals / сбор и обработка информации о состоянии животного мира КР по результатам сезонных учетов промысловых и охраняемых видов животных;
- preparation and coordination of reports submitted by territorial subdivisions, affiliate organizations, and hunting providers / подготовка и согласование отчетов территориальных подразделений и дочерних организаций, а также охотпользователей;

- recording of information on licenses issued for the use of biological natural resources (flora and fauna) / [учет информации по выдаваемым лицензиям на использование биологических природных ресурсов \(объектов животного и растительного мира\)](#);
- provision of general information on the state of the environment, SPNAs and biological diversity to all concerned organizations and the civil society / [предоставление общей информации о состоянии окружающей среды, ООПТ и биологического разнообразия всем заинтересованным организациям и гражданскому обществу](#);
- provision of state services / [предоставление государственных услуг](#);
preparation and tracking documents on nature protection measures (elimination of illegal capture of biological resources, illegal use of land resources, etc.) within the competence of SAEPF and its subdivisions / [оформление и отслеживание движения документации по охранным мероприятиям \(пресечение незаконного промысла биологических ресурсов, незаконного использования земельных ресурсов и т.д.\) в пределах компетенции ГАООСиЛХ и его подразделений](#);
- interdepartmental exchange of information with other information systems of state agencies / [межведомственный обмен информацией с другими информационными системами государственных органов](#);
- preparation of various analytical materials / [подготовка аналитических материалов различного характера](#);
digitalization of archived and retrospective information on the themes stated above / [перевод архивной и ретроспективной информации по вышеуказанным направлениям в цифровой формат](#).

The processes stated below are the processes characteristic for the SAEPF activity. As part of such activity information is analyzed, and corresponding conclusions on the possibility of automation of such processes are drawn / [Ниже перечислены следующие процессы в деятельности ГАООСиЛХ, в рамках которых производится анализ информации и вынесены соответствующие выводы о возможности их автоматизации](#):

No. / № п/п	Process / Наименование процесса	Possibility of automation / Возможность автоматизации	Decision on automation as part of the project / Решение об автоматизации в ходе проекта
State statistical reporting / Государственная статистическая отчетность			
1.	No.2 TP (ТП) (Hunting) "Report of a Hunting Farm" / №2 ТП (Охота) «Отчет охотничьего хозяйства»	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
2.	No.1-Reserve "Report on Reserves and National Parks" / №1-Заповедник «Отчет по заповедникам и национальным паркам»	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Information on the subdivisions / Информация о подразделениях			
3.	Registration Certificate of a Subdivision (SPNAs, forestry administrations, hunting farms, etc.) / Паспорт подразделения (ООПТ, лесхозов, охотхозяйств и т.д.)	Partially possible / Частично возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
4.	Maps of the territory, zoning / Карты территории, зонирование	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
5.	Management plans / Планы управления	Partially possible / Частично возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
6.	Nature records / Летопись природы	Partially possible / Частично возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
7.	Form No. record-1: Data on the area of hunting farms and a list of hunting areas over a year / Форма № учет-1: Сведения по площади хозяйств и экспликации охотугодий за год	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован

8.	Tourist routes / Туристические маршруты	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Biological diversity monitoring / Мониторинг б-иологического разнообразия			
9.	Card of registration of wild ungulate animals / Карточка учета диких копытных животных	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
10.	Consolidated data on the registered number of groundhogs in hunting areas over a year. Completed on the basis of cards of registration of groundhogs / Сводные сведения учета численности сурка в охотугодьях за год. Заполняется на основе карточек учета сурков	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
11.	Consolidated data on the fall registration of the number of muskrats in hunting areas over a year. Completed on the basis of "Route Record Sheet" / Сводные сведения осеннего учета численности ондатры в охотугодьях за год. Заполняется на основе «Ведомости учета маршрутов»	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
12.	Form No. record-4: Data on the number of the main game animals and animals on the endangered species list living in the territory of a hunting administration as of the beginning of the year / Форма № учёт-4: Сведения по численности основных охотничьих и занесённых в Красную книгу животных, обитающих на территории охотхозяйства на начало года	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
13.	Form No. record-2: Registration card for the winter route census of the number of the main game animals and animals on the endangered species list registered using animal tracks / Форма № учёт-2: Учетная карточка по зимнему маршрутному учёту численности основных охотничьих и занесённых в Красную книгу животных, учитываемых по следам	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
14.	Form No. record-3: Registration card for the winter route census of the main game animals registered using a visual method / Форма № учёт-3: Учетная карточка по зимнему маршрутному учёту численности основных охотничьих животных, учитываемых по визуально	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
15.	Form No. record-5: Data on the number of <animal type> in a hunting farm(s) over a year / Форма № учёт-5: Сведения по численности <вид животного> в охотхозяйств(е)ах за год	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
16.	Form No. record-6: Consolidated data on the number of the main game animals and animals on the endangered species list living in hunting farms <a hunting farm or a regional department of the Main Hunting Administration> as of the beginning of the year / Форма № учёт-6: Сводные сведения по численности основных охотничьих и занесённых в Красную книгу животных, обитающих в охотничьих хозяйствах <охотхозяйство или региональное управление Главохоты> на начало года	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
17.	Form No. record-6: Data on the age and gender composition of wild ungulate animals in hunting areas of a <hunting provider> as of the beginning of the year / Форма № учёт-6: Сведения по половозрастному составу диких копытных животных в охотугодьях (участках) <охотпользователя> на начало года	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
18.	Entering into the IS the information on points of observation of animals from GPS-receivers / Внесение в ИС информации о точках наблюдения животных с GPS-приемников	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
19.	Formation of habitats / Построение ареалов распространения	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован

20.	List of fauna species living in the territory of the Kyrgyz Republic / Перечень объектов животного мира, встречающихся на территории КР	Automated / Автоматизировано	Will be integrated into the IS / Будет интегрирован в ИС
21.	List of flora species growing in the territory of the Kyrgyz Republic / Перечень объектов растительного мира, произрастающих на территории КР	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Depletion of biological resources (hunting, collection of plants, etc.) / Изъятие биологических ресурсов (охота, сбор растений и т.д.)			
22.	Determination of limits for depletion of resources / Определение лимитов на изъятие	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
23.	Establishing quotas for depletion of resources / Установление квот на добычу	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
24.	License for depletion of fauna and flora species / Лицензия на добычу объектов животного и растительного мира	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
25.	Payment for licenses / Оплата лицензий	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
26.	Request from a hunting provider for obtaining a permit for hunting groundhogs for a season / Заявка охотпользователя на получение разрешения на промысел сурка на сезон	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
27.	Request from a hunting provider for obtaining a permit for hunting muskrats for a season / Заявка охотпользователя на получение разрешения на промысел ондатры на сезон	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
28.	Report on captured animals / Отчет по добытым животным	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
29.	Register of hunting licenses (including regular evaluation) / Реестр охотничьих билетов (включая регулярные аттестации)	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
30.	Trophy list / Трофейный лист	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
31.	Personalized hunter's card / Именная отстрелочная карточка	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
32.	Report of the Hunter and Fishermen's Association for a quarter (on a cumulative total from the beginning of the year) / Отчет общества охотников и рыболовов за квартал (с нарастающим итогом с начала года)	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
33.	Animals registered to a hunter / Животные, зарегистрированные на охотника	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
34.	Hunting weapons registered to a hunter / Оружие, зарегистрированное на охотника	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Protective measures / Охранные мероприятия			
35.	Registration of detention of an offender / Оформление задержания правонарушителя	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован

36.	Checking the offender's name against the State Register of Offenses / Проверка правонарушителя по государственному реестру правонарушений	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
37.	Tracking judgement and enforcement of court judgement / Отслеживание вынесения и исполнения постановлений суда	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
38.	Registration of payments for claims and fines / Учет оплаты исков и штрафов	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
39.	Flow of seized illegal trophies and offensive weapons / Движение изъятых незаконных трофеев и орудий правонарушения	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
40.	Certificate for the Right to Use a Plot of Land (with a map of the territories and borders / Удостоверение на право пользования земельным участком (содержащее карту с территорией и границами)	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Provision of state services / Предоставление государственных услуг			
41.	Provision of information on areas in the recreational zone to potential lessees (including maps) / Предоставление информации по участкам в рекреационной зоне для потенциальных арендаторов (включая карты)	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
42.	Register of visits of SPNAs and hunting farms (system of electronic tickets) / Реестр посещения ООПТ и охотхозяйств (система электронных билетов)	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
Other processes / Прочие процессы			
43.	Register of research works / Реестр научно-исследовательских работ	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
44.	Analytical and statistical information sampling and grouping / Аналитическая и статистическая выборка и группировка информации	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
45.	Preparation and uploading to the SAEPF website of maps and diagrams illustrating habitats of animals with the possibility of selection of certain display parameters / Подготовка и вывод на сайт ГАООСиЛХ карт и диаграмм распространения животных, с выбором тех или иных параметров отображения	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
46.	Browsing of public information on the state of biological diversity on the SAEPF website / Просмотр открытой для широкого распространения информации о состоянии биоразнообразия на сайте ГАООСиЛХ	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
47.	Addition of cartographic layers for display of those on maps / Добавление картографических слоев для отображения на картах	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
48.	Information editing, correction and deletion / Редактирование, исправление и удаление информации	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован
49.	Electronic coordination of documents and tracking of document flow / Электронное согласование и отслеживание сроков прохождения документов	Possible / Возможна	Will be automated / Будет автоматизирован

For each listed process, all sample documents and approved document forms that are subject to automation within the framework of the created information system should be analyzed. Most of the listed documents are on paper. Data on the registration of animals for the last 5 years are contained in the database "PAs and biodiversity" / По каждому перечисленному процессу должны быть проанализированы все типовые документы и утвержденные формы документов, подлежащие автоматизации в рамках создаваемой ИС. Большая часть перечисленных документов содержится на бумажных носителях. Данные по учету животных за последние 5 лет содержатся в БД «ООПТ и биоразнообразии».

4. REQUIREMENTS FOR THE SYSTEM / ТРЕБОВАНИЯ К СИСТЕМЕ

4.1. Requirements for the system as a whole / Требования к системе в целом

4.1.1. Requirements for the system structure and operation / Требования к структуре и функционированию системы

The IS “SPNAs and Monitoring of BD” should meet the following requirements / ИС «ООПТ и мониторинг БР» должна отвечать следующим требованиям:

- it should be centralized, i.e. all data should be kept in the central data repository / быть централизованной, т.е. все данные должны располагаться в центральном хранилище.
- have multi-level architecture of the access to data / иметь уровневую архитектуру доступа к данным. ensure physical redundant data storage (RAID), as well as incorporate tools to restore system health and data integrity in the event of technical or software failures/ обеспечивать физическое избыточное хранение данных (RAID), а также иметь в своем составе средства восстановления работоспособности системы и целостности данных в случае технических или программных сбоев.
- ensure a 24-hour system operation mode / обеспечивать круглосуточный режим функционирования системы.
- ensure a reliable protected user connection and work both with the use of the local network channels of SAEPF and public Internet channels (for subdivisions and other organizations) / обеспечивать надежное, защищенное подключение и работу пользователей как по каналам локальной сети ГАООСиЛХ, так и по каналам общего пользования Internet (для подразделений и прочих организаций).
- meet other requirements to the security of information kept in databases of the state information systems / Отвечать иным требованиям, предъявляемым к защите информации, содержащейся в базах данных государственных информационных систем³.

It is suggested to allocate the following functional subsystems in the IS “SPNAs and Monitoring of BD” / В ИС «ООПТ и мониторинг БР» предлагается выделить следующие функциональные подсистемы:

- *a subsystem for data collection, processing and uploading* intended for implementation of processes of data collection from systems-data sources, bringing the data to the form required for filling the data storage subsystem / *подсистема сбора, обработки и загрузки данных*, которая предназначена для реализации процессов сбора данных из систем источников, приведения указанных данных к виду, необходимому для наполнения подсистемы хранения данных;
- *a subsystem for data storage* intended for data storage in structures aimed at making decisions / *подсистема хранения данных*, которая предназначена для хранения данных в структурах, нацеленных на принятие решений;
- *a subsystem for preparation and visualization of SAEPF reporting* intended for preparation of various forms of reporting for the own needs of SAEPF / *подсистема формирования и визуализации отчетности ГАООСиЛХ*, которая предназначена для формирования различных форм отчетности для собственных нужд ГАООСиЛХ.
- *a subsystem for output of data to the official SAEPF website* intended for visualization and preparation of information about the state of biological diversity in the Kyrgyz Republic with such information to be free for viewing by other organizations and the civil society / *подсистема вывода данных на официальный сайт ГАООСиЛХ*, которая предназначена для визуализации и формирования информации о состоянии биологического разнообразия в КР для свободного доступа сторонних организаций и гражданского общества.
- *a subsystem for general management and maintenance* intended for provision of IS operation and data integrity / *подсистема общего управления и технического обслуживания*, предназначенная для обеспечения функционирования ИС и целостности данных.

It is necessary to use the TCP/IP protocol as a protocol of interaction between the components of the IS “SPNAs and Monitoring of BD” at the transport and network level / В качестве протокола взаимодействия между компонентами ИС «ООПТ и мониторинг БР» на транспортно-сетевом уровне необходимо использовать протокол TCP/IP.

In order to organize user access to the protected areas and monitoring of the BD and information exchange between the components of the information system, special application-level protocols should be used, such as: NFS, HTTP and its extension HTTPS using session encryption at a level not lower than 128 bit/ Для организации доступа

³ Requirements for Security of Information Kept in Databases of State Information Systems (approved by Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic No.762 dated 21.11.2017 / Требованиями к защите информации, содержащейся в базах данных государственных информационных систем (утверждены Постановлением Правительства КР №762 от 21.11.2017 г.)

пользователей к ИС «ООПТ и мониторинг БР» и информационного обмена между компонентами ИС должны использоваться специальные протоколы прикладного уровня, такие как: NFS, HTTP и его расширение HTTPS с использованием шифрования сеанса на уровне не ниже 128 bit.

To organize the access of users to the IS "SPNAs and Monitoring of BD", the HTTP presentation level protocol and its extension HTTPS should be used / Для организации доступа пользователей к ИС «ООПТ и мониторинг БР» должен использоваться протокол презентационного уровня HTTP и его расширение HTTPS.

The related systems for the IS "SPNAs and Monitoring of BD" include the official website of SAEPF, which serves as a primary interface placement point (access point) for the access of third party authorized and unauthorized users to the IS "SPNAs and Monitoring of BD", and the Forest Management Information System (ISUL) which serves as an agent for data exchange within SAEPF / Смежными системами для ИС «ООПТ и мониторинг БР» является официальный сайт ГАООСЛХ, который служит первичной площадкой размещения интерфейса (точки доступа) для доступа сторонних авторизованных и неавторизованных пользователей к ИС «ООПТ и мониторинг БР», и Информационная система управления лесами (ИСУЛ), в качестве агента для обмена данными внутри ГАООСЛХ.

Access of authorized users located in the SAEPF building should be carried out directly via the agency's internal local network/Доступ авторизованных пользователей, находящихся в здании ГАООСЛХ должен осуществляться напрямую, по внутренней локальной сети агентства.

The IS "SPNAs and Monitoring of BD" should support the following modes of operation / ИС «ООПТ и мониторинг БР» должна поддерживать следующие режимы функционирования:

- *the main mode*, as part of which the IS subsystems perform their main functions / *Основной режим*, в котором подсистемы ИС выполняют все свои основные функции.
- *the prophylactic mode*, as part of which one or all IS subsystems do not perform their functions / *Профилактический режим*, в котором одна или все подсистемы ИС не выполняют своих функций.

When operating in its main mode, the IS should ensure / В основном режиме функционирования ИС должна обеспечивать:

- the work of users in the 24/7 mode / работу пользователей в режиме – 24 часа в сутки, 7 дней в неделю (24x7);
- performance of its functions – data collection, processing and uploading; data storage, submission of reporting, etc. / выполнение своих функций – сбор, обработка и загрузка данных; хранение данных, предоставление отчетности и т.д.

When operating in the prophylactic mode, the IS should ensure performance of the following works / В профилактическом режиме ИС должна обеспечивать возможность проведения следующих работ:

- maintenance / техническое обслуживание;
- modernization of the hardware and software complex / модернизацию аппаратно-программного комплекса;
- elimination of emergency situations / устранение аварийных ситуаций.

The total period of prophylactic works should not exceed 5% of the total operation period of the system in the main mode / Общее время проведения профилактических работ не должно превышать 5% от общего времени работы системы в основном режиме.

To ensure high reliability of IS operation, both of a system as a whole and of its individual components, it is necessary that the requirements for diagnostics of the state of the system are met / Для обеспечения высокой надежности функционирования ИС как системы в целом, так и её отдельных компонентов, должно обеспечиваться выполнение требований по диагностированию ее состояния.

- The diagnostics of the IS should be carried out using the following standard means and tools provided as part of the supplied software set / Диагностирование ИС должно осуществляться следующими штатными средствами, входящими в комплект поставки программного обеспечения:

- integrated DBMS / встроенные средства СУБД;
- means for diagnostics of the server operating system level / средства диагностики уровня операционной системы сервера
- the own means of the IS for monitoring of activity of system users / средства самой ИС по мониторингу активности пользователей системы

It is mandatory to keep a log of incidents in the electronic form. It is also required to ensure regular and continuous monitoring of the state of the system and its maintenance / Обязательно ведение журналов инцидентов в

электронной форме. Для всех технических компонентов необходимо обеспечить регулярный и постоянный контроль состояния и техническое обслуживание.

4.1.2. Requirements for the number and qualification of the system staff and work hours / Требования к численности и квалификации персонала системы и режиму его работы⁴

4.1.2.1. Requirements for the staff number / Требования к численности персонала

The composition of the staff necessary to ensure the IS operation within the relevant SAEPF subdivisions should include the following responsible persons / В состав персонала, необходимого для обеспечения эксплуатации ИС в рамках соответствующих подразделений ГАООСЛХ, необходимо выделение следующих ответственных лиц:

- Head of the Operating Unit – 1 person / Руководитель эксплуатирующего подразделения - 1 человек.
- System Administrator – 2 persons / Системный администратор - 2 человека.

These persons should perform the following functional duties / Данные лица должны выполнять следующие функциональные обязанности.

- *the Head of the Operating Unit* provides overall management of the operation process throughout the IS operation / *Руководитель эксплуатирующего подразделения* - на всем протяжении функционирования ИС обеспечивает общее руководство процессом эксплуатации.
- *the System Administrator* throughout the operation provides hardware and software operation of the IC, including routine maintenance to restore the system in case of a failure, and regular data backup / *Системный администратор* - на всем протяжении эксплуатации обеспечивает аппаратное и программное функционирование ИС, включая регламентные работы по восстановлению работоспособности системы в случае сбоев и регулярное резервное копирование данных.

4.1.2.2. Requirements for staff qualification / Требования к квалификации персонала

The qualification of the staff working with the IS “SPNAs and Monitoring of BD” should meet the following requirements / К квалификации персонала, эксплуатирующего ИС «ООПТ и мониторинг БР», предъявляются следующие требования.

- *Authorized SAEPF user* – good knowledge in the corresponding field; capability of working with a computer at the level of an ordinary user, skills of working with WEB-applications / *Авторизованный пользователь ГАООСЛХ* - знание соответствующей предметной области в пределах своего направления; умение работать с компьютером на уровне обычного пользователя, навыки работы с WEB-приложениями.
- *Authorized third-party user* - good knowledge in the corresponding field; capability of working with a computer at the level of an ordinary user, skills of working with WEB-applications / *Авторизованный пользователь сторонней организации* - знание соответствующей предметной области в пределах своего направления; умение работать с компьютером на уровне обычного пользователя, навыки работы с WEB-приложениями.
- *System Administrator* - in-depth knowledge of DBMSs; experience in administering servers and DBMSs; knowledge and skills of performing archiving and data recovery operations; knowledge and skills of optimization of DBMS operation, skills of development of additional forms of data presentation/output in DBMSs, skills of testing and troubleshooting information networks LAN and WAN, skills of remote administration of server systems and providing technical support to users / *Системный администратор* - глубокие знания СУБД; опыт администрирования серверов и СУБД; знание и навыки операций архивирования и восстановления данных; знание и навыки оптимизации работы СУБД, навыки разработки дополнительных форм представления/вывода данных в СУБД, навыки тестирования и устранения неполадок информационных сетей LAN и WAN, навыки удаленного администрирования серверных систем и оказания технической поддержки пользователей.
- *Unauthorized third-party user* – general skills of working with WEB-applications and browsers / *Неавторизованный сторонний пользователь* – общие навыки работы с WEB-приложениями и браузерами.

4.1.2.3. Requirements for staff work hours / Требования к режимам работы персонала

The staff working with the IS “SPNAs and Monitoring of BD” and performing its maintenance should work as follows / Персонал, работающий с ИС «ООПТ и мониторинг БР» и выполняющий функции её сопровождения и обслуживания, должен работать в следующих режимах:

⁴ These requirements for personnel, provides SAEPF. The developer takes into account these requirements when developing a system and technical documentation, conducting personnel training and subsequent technical support. / Данные требования к персоналу, обеспечивает ГАООСЛХ. Разработчик учитывает данные требования при разработке системы и технической документации, проведении обучения персонала и последующей технической поддержке.

- *Authorized SAEPF user* – in accordance with the main work schedule of SAEPF subdivisions / *Авторизованный пользователь ГАООСиЛХ* - в соответствии с основным рабочим графиком подразделений ГАООСиЛХ.
- *Authorized third-party user* – according to a flexible work schedule, within his/her competence / *Авторизованный пользователь сторонней организации* – свободный график работы с ИС, в пределах своей компетенции.
- *System Administrator* – in accordance with the main work schedule. In case of an emergency situation – irregular hours. / *Системный администратор* – в соответствии с основным рабочим графиком. В случае возникновения аварийной ситуации – ненормированно.

4.1.3. Purpose indicators / Показатели назначения

4.1.3.1. Requirements for system adaptability to changes / Требования к приспособляемости системы к изменениям

Adaptability of the IS at the design stage should be ensured by / Обеспечение приспособляемости ИС на этапе разработки должно выполняться за счет:

- the use of open source standards for the design of information systems, including provision of the Client with the initial software code / *Использования открытых стандартов разработки информационных систем (open source)*, включая предоставления заказчику исходного программного кода;
- detailed system documentation at the stage of its development to facilitate further modernization / *Подробного документирования системы на стадии разработки для облегчения последующей модернизации*;
- maximum use of free supporting software and applied software subsystems of other developers / *Максимального использования свободно распространяемого вспомогательного программного обеспечения и используемых программных подсистем сторонних разработчиков*.

Adaptability of the IS at the operation stage should be ensured by means of / Обеспечение приспособляемости ИС на этапе функционирования должно выполняться за счет:

- full access through the system interface to all administration functions / *Полного доступа через интерфейс системы ко всем функциям администрирования*;
- a possibility of modernization of data collection, processing and uploading processes in accordance with new requirements / *Возможности модернизации процессов сбора, обработки и загрузки данных в соответствии с новыми требованиями*;
- a possibility of modification of the procedures of access and data presentation to end users and addition of new functions with minimization of the duration of the system out-of-service period / *Возможности модификации процедур доступа и представления данных конечным пользователям и добавления новых функций с минимизацией простоя системы*;
- availability of setup and configuration files in the software of the subsystems / *Наличия настроечных и конфигурационных файлов у ПО подсистем*;

4.1.3.2. Requirements for maintaining system operability in various probable conditions / Требования сохранению работоспособности системы в различных вероятных условиях

Depending on various probable conditions the system should meet the requirements stated in the table / В зависимости от различных вероятных условий система должна выполнять требования, приведенные в таблице.

Probable condition / Вероятное условие	Requirement / Требование
Malfunctions of the external electric supply system of the server equipment for up to 60 minutes / <i>Нарушения в работе системы внешнего электроснабжения серверного оборудования продолжительностью до 60 мин.</i>	Full operation of the system. Notification of the System Administrator / <i>Функционирование в полном объеме. Уведомление системного администратора</i>
Failure of the data storage subsystem server / <i>Выход из строя сервера подсистемы хранения данных</i>	Notification of the system administrator and the head of the operating unit / <i>Уведомление системного администратора и руководителя эксплуатирующего подразделения</i>
Software failure / <i>Программный сбой</i>	Notification of the System Administrator Notification of authorized users about system instability/ <i>Уведомление системного администратора Уведомление авторизованных пользователей о нестабильности системы.</i>

Failures in the operation of communication channels / Нарушение работоспособности каналов связи	Notification of the System Administrator. Notifying the connected authorized user about the disconnection and switching to the local operation mode. Caching of the entered information on the side of the authorized user with the subsequent synchronization of the entered data after the restoration of the work of communication channels. / Уведомление системного администратора Уведомление подключенного авторизованного пользователя о разрыве связи и переходе в режим локальной работы. Кеширование вводимой информации на стороне авторизованного пользователя с последующей синхронизацией введенных данных после восстановления работы каналов связи.
--	--

4.1.4. Requirements for reliability / Требования к надежности

4.1.4.1. The content of reliability indicators for the system as a whole / Состав показателей надежности для системы в целом

The required reliability level should be achieved by a combined use of organizational, organizational-technical measures, and software and hardware / Уровень надежности должен достигаться согласованным применением организационных, организационно-технических мероприятий и программно-аппаратных средств.

Reliability should be achieved by / Надежность должна обеспечиваться за счет:

- the use of hardware, and system and basic software which correspond to the appropriate class of server systems for corporate databases / применения технических средств, системного и базового программного обеспечения, соответствующих классу серверных систем для корпоративных баз данных;
- timely completion of administration processes / своевременного выполнения процессов администрирования;
- following the rules of operation and maintenance of software and hardware / соблюдения правил эксплуатации и технического обслуживания программно-аппаратных средств;
- prior training of users and staff / предварительного обучения пользователей и обслуживающего персонала.

4.1.4.2. List of emergency situations on the basis of which requirements to reliability are regulated by / Перечень аварийных ситуаций, по которым регламентируются требования к надежности

An emergency situation implies abnormal termination of a process of a certain subsystem of the IS "SPNAs and Monitoring of BD" and "freezing" of this process / Под аварийной ситуацией понимается аварийное завершение процесса, выполняемого той или иной подсистемой ИС «ООПТ и мониторинг БР», а также «зависание» этого процесса.

During the system operation the following emergency situations may occur, which have an influence on the reliability of the system operation / При работе системы возможны следующие аварийные ситуации, которые влияют на надежность работы системы:

- failure in the electrical power supply of the server / сбой в электроснабжении сервера;
- failure of a work station of users of the IS "SPNAs and Monitoring of BD" / сбой рабочей станции пользователей ИС «ООПТ и мониторинг БР»;
- failure in electrical power supply of the local network (breakdown of the local network of SAEPF) / сбой в электроснабжении обеспечения локальной сети (поломка локальной сети ГАООСЛХ);
- failure of communication channels used for connection to the IS "SPNAs and Monitoring of BD" via the Internet / сбой в каналах связи, используемых для подключения к ИС «ООПТ и мониторинг БР» через Internet
- errors in the IS "SPNAs and Monitoring of BD" not identified during system debugging and testing / ошибки ИС «ООПТ и мониторинг БР», не выявленные при отладке и испытании системы;
- server software failures / сбои программного обеспечения сервера.

4.1.4.3. Requirements for reliability of hardware and software / Требования к надежности технических средств и программного обеспечения⁵

The requirements to reliability of equipment are the following / К надежности оборудования предъявляются следующие требования:

⁵The hardware part is to be provided by SAEPF. The developer takes into account this hardware when software implements the relevant functions for managing the IC/Аппаратную часть обеспечивает ГАООСЛХ. Разработчик учитывает данное аппаратное обеспечение при программной реализации соответствующих функций по управлению ИС

- hardware platforms should be made with the use of products with improved reliability (server-class equipment) / в качестве аппаратных платформ должны использоваться средства с повышенной надежностью (серверный класс оборудования);
- it is necessary to use auxiliary hardware which corresponds to the class of the tasks to be solved / применение вспомогательных технических средств соответствующих классу решаемых задач;
- hardware and software complex of the IS "SPNAs and Monitoring of BD" should have a standard possibility of restoration in case of a failure / аппаратно-программный комплекс ИС «ООПТ и мониторинг БР» должен иметь штатную возможность восстановления в случаях сбоев;

The requirements placed upon reliability of electric power supply include the following / К надежности электроснабжения предъявляются следующие требования:

- to increase the fault tolerance of the system as a whole, it is necessary to provide the server with an uninterruptible power supply capable of ensuring autonomous system operation for at least 60 minutes / с целью повышения отказоустойчивости системы в целом необходима обязательная комплектация сервера источником бесперебойного питания с возможностью автономной работы системы не менее 60 минут;
- the system should be equipped with a subsystem capable of notifying administrators about switching of the system to the autonomous mode of operation / система должны быть укомплектована подсистемой оповещения Администраторов о переходе в автономный режим работы;
- the system should be equipped with agents of automatic shutdown of the operating system in case a power outage period exceeds 60 minutes / система должны быть укомплектована агентами автоматической остановки операционной системы в случае, если перебой электропитания превышает 60 минут;
- an uninterruptible power source should be provided for the active SAEPP local network equipment and the equipment required for connection of the system to external communication channels within 60 minutes / должно быть обеспечено бесперебойное питание активного сетевого оборудования локальной сети ГАООСЛХ и оборудования подключения системы к внешним каналам связи в течении 60 минут.
- in case the system switches to the autonomous electric power supply, active users working in the system should be automatically notified about the fact that in 60 minutes the system will become temporarily unavailable / в случае перехода системы на автономное электропитание должно быть обеспечено автоматическое оповещение активных пользователей, работающих в системе, о наступлении временной недоступности системы через 60 минут.
- five minutes prior to the automatic shutdown of the operating system, active users should be again reminded about the forced temporary shutdown of the system in the stated time / за пять минут до автоматической остановки операционной системы должно производиться повторное автоматическое оповещение активных пользователей о временном принудительном прекращении работы системы через указанное время.

Reliability of hardware and software should be ensured by the following organizational measures / Надежность аппаратных и программных средств должна обеспечиваться за счет следующих организационных мероприятий:

- timely completion of administration processes / своевременного выполнения процессов администрирования;
- compliance with the rules of hardware and software operation and maintenance / соблюдения правил эксплуатации и технического обслуживания программно-аппаратных средств;
- prior training of users and technical staff / предварительного обучения пользователей и обслуживающего персонала;
- timely and regular performance of procedures of data backup to long-term storage carriers / своевременное и регулярное выполнение процедур резервного копирования данных на носители долговременного хранения.

Reliability of software of the subsystems should be provided by means of / Надежность программного обеспечения подсистем должна обеспечиваться за счет:

- reliability of system-wide software and software developed by the Developer, including such procedures as completion of transactions during data input and modification in the IS / надежности общесистемного ПО и ПО, разрабатываемого Разработчиком, включая такие средства как обеспечение транзакций при вводе и модификации данных в ИС;
- a set of measures, including debugging, searching for errors and error elimination / проведением комплекса мероприятий отладки, поиска и исключения ошибок;
- maintenance of logs of system messages and errors on subsystems for the further analysis and configuration changes / ведением журналов системных сообщений и ошибок по подсистемам для последующего анализа и изменения конфигурации.

4.1.4.4. Requirements for methods of assessment and control of reliability indicators at various stages of system creation in accordance with current regulatory and technical documents / Требования к методам оценки и контроля показателей надежности на разных стадиях создания системы в соответствии с действующими нормативно-техническими документами.

Verification of compliance with reliability requirements should be conducted at the design stage using the calculation method, and at testing and operation stages – using the Developer’s method agreed with the Client and SAEPF / Проверка выполнения требований по надежности должна производиться на этапе проектирования расчетным путем, а на этапах испытаний и эксплуатации - по методике Разработчика, согласованной с Заказчиком и ГАООСиЛХ.

4.1.5. Requirements for ergonomics and technical aesthetics / Требования к эргономике и технической эстетике

All subsystems of working with data and formation/visualization of data reporting should provide a user-friendly interface which meets the requirements stated below / Все подсистемы работы с данными и формирования/визуализации отчетности данных должны обеспечивать удобный для конечного пользователя интерфейс, отвечающий нижеследующим требованиям.

With regard to external design / В части внешнего оформления:

- interfaces of the subsystems should be typed in accordance with the actual standards in the area of designing such systems, including names, composition and location of various menus, control elements, etc. / интерфейсы подсистем должен быть типизированы в соответствии со стандартами, сложившимися де-факто в области разработки подобных систем, включая названия, состав и расположение различных меню, элементов управления и т.д.;
- a localized user interface should be available in both Russian and Kyrgyz languages / должно быть обеспечено наличие локализованного интерфейса пользователя на русском и кыргызском языках;
- the general design of the interfaces of the subsystems which unauthorized users work with should correspond to the design of the official website of SAEPF, and should be based on it / общее оформление интерфейсов подсистем, с которыми взаимодействуют неавторизованные пользователи должно соответствовать оформлению официального сайта ГАООСиЛХ и базироваться на нем.
- the design of generated standard regular reports and documents should correspond to the officially approved reporting templates used in SAEPF, its subdivisions and subordinate organizations as well as the National Statistical Committee of the Kyrgyz Republic / оформление генерируемых стандартных регулярных отчетов и документов, должно соответствовать официально утвержденным образцам отчетности, используемой в ГАООСиЛХ его подразделениях и подведомственных организаций, а также Национальном статистическом комитете КР
- the design of other analytical, reference reports, maps intended for both internal use and displayed on the SAEPF website to be used publicly should contain the SAEPF logo or corresponding notes (links) referring to SAEPF / оформление прочих аналитических, справочных отчетов, карт, как для внутреннего использования, так и выводимых на сайт ГАООСиЛХ для общего доступа должно содержать логотип ГАООСиЛХ или соответствующие пометки(ссылки), указывающие на ГАООСиЛХ.6.
- a possibility should be provided to display (on the screen) or print each report in the Russian or Kyrgyz languages at the user’s choice, unless otherwise is stated in the approved forms of state reporting / должна быть предусмотрена возможность вывода (на экран и на печать) каждого отчета на русском и кыргызском языках по выбору пользователя, если иное не регламентируется официально утвержденными формами государственной отчетности⁷

With regard to the dialogue with the user / В части диалога с пользователем:

- access to the system (entry point) should be provided through a corresponding section of the official website of SAEPF with a possibility of working with the system in the following modes / доступ к системе (точка входа) должен происходить через соответствующий раздел официального сайта ГАООСиЛХ и содержать возможность работы с системой в следующих режимах:

1. *authorized access for users of SAEPF and its subdivisions* – possibility of working with a set of tools and forms within the competence (official duties) and corresponding level of the user access. The access is

⁶ The marked items can be transferred to section 4.1.7 / Помеченные пункты возможно перенести в раздел 4.1.7

⁷ For example, state statistical reporting forms No.1 LKh (ЛХ) “Report on the Work of Forestry Administrations”, No.2 TP (ТП) (Hunting) “Report of the Hunting Administration” and No.1-Reserve “Report on Reserves and National Parks” are already provided in two languages / Так, например, формы государственной статистической отчетности №1 ЛХ «Отчет о работе лесного хозяйства», №2 ТП (Охота) «Отчет охотничьего хозяйства и №1-Заповедник «Отчет по заповедникам и национальным паркам» уже являются двуязычными.

provided through the Internet or the local network of SAEPF (if a server is located inside the SAEPF building) / *авторизованный доступ для пользователей ГАООСиЛХ и его подразделений – возможность работы с набором инструментов и форм в пределах компетенции (должностных обязанностей) и соответствующего уровня доступа пользователя. Осуществляется через Internet или локальную сеть ГАООСиЛХ (при размещении сервера внутри здания ГАООСиЛХ.*

2. *authorized access for other users, such as Kyrgyzzokhotrybolovsoyuz (Kyrgyz Association of Hunters and Fishermen), hunting providers, state organizations with access to the IS “SPNAs and Monitoring of BD” under certain interdepartmental agreements, etc. – in accordance to the corresponding level of access to data and subsystems set by the Administrator. The access is provided through the Internet / авторизованный доступ для прочих пользователей, таких как: Кыргызохотрыболовсоюз, охотпользователи, государственные организации, имеющие доступ к ИС «ООПТ и мониторинг БР» по межведомственным соглашениям и т.д. – согласно соответствующему настраиваемому Администратором уровню доступа к данным и подсистемам. Осуществляется через Internet;*
 3. *unauthorized access – for wide access for all interested users of SAEPF website with regard to summary information-analytical documents and maps on the state of the environment and biological diversity generated by the system and displayed in the corresponding section of the SAEPF website. The access is provided through the Internet / неавторизованный доступ – для широкого доступа всех заинтересованных посетителей сайта ГАООСиЛХ, в части сводных информационно-аналитических документов и карт о состоянии окружающей среды и биологического разнообразия, генерируемых системой и выводимых в соответствующий раздел сайта ГАООСиЛХ. Осуществляется через Internet;*
 4. *authorized access for the System Administrator – general administration of the system in case of impossibility of physical presence for performance of the works on the server. The access is provided through the Internet, local network of SAEPF / авторизованный доступ для Администратора системы – общее управление системой на случай невозможности физического присутствия для проведения работ на сервере. Осуществляется через Internet, локальную сеть ГАООСиЛХ.*
- In case of any error in the subsystem operation, a message with the name of the error and recommendations for elimination of such error in the Russian language should be displayed on the screen / *при возникновении ошибок в работе подсистемы на экран монитора должно выводиться сообщение с наименованием ошибки и с рекомендациями по её устранению на русском языке.*

When a user works in the mode of the authorized user access, a notice on the current access mode and personalization data of the user should be displayed on the screen / *при работе в режиме авторизованного доступа пользователя, на экране должно присутствовать уведомление о текущем режиме доступа и личной персонализации работающего.*

With regard to the data input-output procedures / *В части процедур ввода-вывода данных:*

- protection against accidental performance of critical operations should be provided in a form of a dialogue with explanation of the degree of the risk and confirmation of the changes made to the data / *должна быть предусмотрена защита от случайного выполнения критических операций в виде диалога с разъяснением степени риска и подтверждения вносимых в данные изменений.*
- input of the new data and any changes in such data should be automatically recorded by the system with the statement of the date, time and author (i.e. the user registered in the system who has performed a corresponding operation with the data) of the changes made. This information should be available to the user (and other persons with a higher level of access within their functional or territorial competence) for viewing / *ввод новой информации и любые ее изменения должны автоматически протоколироваться системой с фиксацией даты, времени и автора изменений (то есть зарегистрированном в системе пользователе, который произвел соответствующее действие с данными). Данная информация должна быть доступна пользователю (и вышестоящим по уровню доступа в пределах их функциональной или территориальной компетенции) для просмотра.*

The respective attributes for data recording include / *Соответствующие атрибуты для протоколирования:*

- date/time of data input and the name of the user for the newly inputted data / *дата/время ввода и имя пользователя для вновь введенных данных;*
- date/time and name of the user who performed the latest data editing / *дата/время и имя пользователя последнего редактирования данных;*
- date/time and name of the user who verified and/or coordinated data (for the data and reports, in accordance with the current procedure, which require verification and coordination/ *дата/время и имя пользователя, проверившего и/или согласовавшего данные (для данных и отчетов, по действующей процедуре, требующих проверки и согласования)*

- date/time and name of the user who was the last to print the data / дата/время и имя пользователя последней распечатки данных;
- for data (reports) which need to be verified and coordinated in certain instances and for the information which has not been coordinated (approved) to be displayed or printed, a special mark should be provided on the documents with such data or information stating that the document has not been approved/ not agreed / для данных (отчетов) требующих проверки и согласования по инстанции, при выводе на экран или печать несогласованной (неутвержденной) информации должна быть предусмотрена принудительная пометка документа как неутвержденного/ не согласованного⁸;
- when generating official summary reporting forms, information which has not been coordinated should not be used in the final documents / при генерации официальных сводных (суммирующих) форм отчетности, информация, не прошедшая согласование не должна использоваться в результирующем документе.
- a possibility should be provided to perform a multidimensional analysis of data in the text, tabular and graphic forms / должна быть предусмотрена возможность многомерного анализа данных в текстовом, табличном и графическом видах.
- a possibility should be provided to input special data recorded by GPS devices in the most commonly used formats with an additional possibility to switch between the formats / для пространственных данных, возможность ввода записанных данных GPS-устройств в наиболее распространенных форматах. А так же переключение между форматами.
- a possibility should be provided to make changes through corresponding dialogues to the following parameters and attributes of generated cartographic materials: switching on/off separate parameters (layers); changing map scales; changing parameters of points (for point layers), lines (for linear layers), contour or fillings (for polygon layers); changing transparency of the selected layer; changing sequence of layers / для генерируемых картографических материалов возможность изменения через соответствующие диалоги следующих параметров и атрибутов: включения/отключения отдельных параметров (слоев); изменение масштаба карты; изменение параметров точек (для точечных слоев), линий (для линейных слоев), контура и заливок (для полигональных слоев); изменение прозрачности выбранного слоя; изменение очередности слоев.
- for all types of output documents a possibility should be provided to search, view and output a document of a specific date or period of time / для всех типов выводимых документов – возможность поиска, просмотра и вывода документа за конкретную дату или временной промежуток.
- for all entered data a possibility of sorting in ascending/descending order should be provided: in alphabetic order, according to the date of coordination/approval, source (author) of the information, region, subdivision. / для всех вводимых данных сортировка в порядке возрастания/убывания: по алфавиту (по умолчанию), по дате ввода, дате изменения, дате согласования/утверждения, источнику (автору) информации, региону, подразделению.

4.1.6. Requirements for operation, maintenance, repair and storage of system components / Требования к эксплуатации, техническому обслуживанию, ремонту и хранению компонентов системы⁹

Operation conditions as well as types and regularity of maintenance of hardware of the IS “SPNAs and Monitoring of BD” should meet the requirements on operation, maintenance, repair and storage stated in documents provided by the manufacturing plant / Условия эксплуатации, а также виды и периодичность обслуживания аппаратно-технических средств ИС «ООПТ и мониторинг БР» должны соответствовать требованиям по эксплуатации, техническому обслуживанию, ремонту и хранению, изложенным в документации завода-изготовителя (производителя) на них.

The hardware of the IS “SPNAs and Monitoring of BD” and staff should be located in the existing SAEPF facilities which according to the microclimatic conditions should comply with GOST 15150-69 “Machinery, devices and other technical products. Versions for various climatic regions. Categories, operation, storage and transportation conditions with regard to impact of climatic factors of the environment” (ambient air temperature – 5-40°C, relative humidity – 40-80% at T=25 °C, atmospheric pressure – 630-800 mm Hg) approved in the Kyrgyz Republic. Location of hardware and organization of automated worksites should be completed in accordance with GOST 21958-76 “Man-machine system”. Hall and operators’ cabins. Relative position of worksites. General ergonomic

⁸ To do this, the technology is used to display / print the background text across the entire sheet. For example: "NOT AGREED" or "PROJECT"/Для этого используется технология отображения/печати фоновой надписи через весь лист. Например: «НЕ СОГЛАСОВАНО» или «ПРОЕКТ».

⁹ These requirements is be implemented by SAEPF. The developer accepts these requirements for attention during the development, installation, initial configuration of the information system and during the training of SAEPF personnel/Данные требования должны быть реализованы ГАООСЛХ. Разработчик принимает эти требования к сведению при разработке, установке, первичной настройке ИС и при проведении обучения персонала ГАООСЛХ.

requirements” / Технические средства ИС «ООПТ и мониторинг БР» и персонал должны размещаться в существующих помещениях ГАООСИЛХ, которые по микроклиматическим условиям должны соответствовать принятым в Кыргызской Республике ГОСТ 15150-69 «Машины, приборы и другие технические изделия. Исполнения для различных климатических районов. Категории, условия эксплуатации, хранения и транспортирования в части воздействия климатических факторов внешней среды» (температура окружающего воздуха от 5 до 40 °С, относительная влажность от 40 до 80 % при T=25 °С, атмосферное давление от 630 до 800 мм ртутного столба). Размещение технических средств и организация автоматизированных рабочих мест должны быть выполнены в соответствии с требованиями ГОСТ 21958-76 «Система "Человек-машина". Зал и кабины операторов. Взаимное расположение рабочих мест. Общие эргономические требования».

For electric power supply of the hardware a single-phase network with required power should be provided with a solidly grounded neutral and 220 V (+ 10-15)%, with a frequency of 50 Hz (+ 1-1). Each hardware item is powered through main sockets with grounding contacts. / Для электропитания технических средств должна быть предусмотрена однофазная сеть требуемой мощности с глухо заземленной нейтралью и 220 В (+10-15)% частотой 50 Гц (+1-1) Гц. Каждое техническое средство запитывается через сетевые розетки с заземляющим контактом.

4.1.7. Requirements for protection of information from unauthorized access / Требования к защите информации от несанкционированного доступа

4.1.7.1. Requirements for information security / Требования к информационной безопасности

The following requirements should be placed upon the information security of the IS “SPNAs and Monitoring of BD” / Обеспечение информационное безопасности ИС «ООПТ и мониторинг БР» должно удовлетворять следующим требованиям:

- the IS security should be ensured by means of a complex of software and hardware and organizational measures to support such software and hardware / Защита ИС должна обеспечиваться комплексом программно-технических средств и поддерживающих их организационных мер.
- the IS security should be provided at all stages of information processing in all operation modes, including during repair and maintenance works / Защита ИС должна обеспечиваться на всех технологических этапах обработки информации и во всех режимах функционирования, в том числе при проведении ремонтных и регламентных работ.
- The security software and hardware should not significantly impair the main functional characteristics of the system (reliability, response time, possibility of configuration change) / Программно-технические средства защиты не должны существенно ухудшать основные функциональные характеристики системы (надежность, быстродействие, возможность изменения конфигурации).
- When using authorized access to the system, connection session security should be used with at least 128 bit encryption./При использовании авторизованного доступа к системе должна использоваться защита сеанса подключения шифрованием не ниже 128 bit.
- Differentiation of access rights of IS users and administrators should be based on the principle “things/actions not expressly permitted are prohibited” / Разграничение прав доступа пользователей и администраторов ИС должно строиться по принципу “что не разрешено явно, то запрещено”.
- Differentiation of access rights of IS users to various subsystems and data should be adjustable for each separate subsystem according to current functional duties of users or in case of their change / Разграничение прав доступа пользователей к различным подсистемам и данным должно быть настраиваемым по каждой отдельной подсистеме в соответствии с текущими должностными обязанностями пользователей, а так же при их изменении.

The level of access to certain information should correspond to the following adjustable gradation / Уровень доступа к той или иной информации должен соответствовать следующей нарастающей градации:

Access type / Тип доступа	Description / Описание
Prohibited / Запрещено	The user does not have access to the subsystem or functions / Пользователь не имеет доступа к подсистеме или функции
Viewing / Просмотр	The user can view/print the information / Пользователь может просматривать/распечатывать информацию
Editing / Редактирование	The user can view, print data, input new data, edit already existing data and delete his/her own data / Возможен просмотр, распечатка, ввод новых и редактирование уже введенных данных. Возможно удаление собственных данных
Coordination / Согласование	Level of management of various levels. Allowed: data viewing, printing, editing. Deletion of user's own data and putting the mark “To be deleted” on other users' data. Placing/removal of the mark stating the necessity of coordination of

	submitted/considered documents / Уровень руководства разных уровней. Разрешено: просмотр, распечатка, редактирование данных. Удаление собственных введенных данных и постановка «на удаление» чужих. Простановка/снятие отметки о согласовании направляемых/рассматриваемых документов
Approval / Утверждение	Allowed as in the previous level, plus placing/removal of the “Approved” mark and deletion of other users’ data with mark “To be deleted” / Разрешено как в предыдущем уровне плюс простановка/снятие отметки «Утверждено» и удаление чужих данных с пометкой «на удаление»
Administration / Администрирование	Full access to information viewing, printing, editing and deletion, except for placing/removal of the “Coordinated” and “Approved” marks. Access to administration of the IS. / Полный доступ просмотра, распечатки, редактирования и удаления информации, кроме простановки/удаления отметок «Согласовано» и «Утверждено». Доступ к администрированию ИС.

4.1.8. Requirements for information safety in case of emergency situations / Требования по сохранности информации при авариях

The IS “SPNAs and Monitoring of BD” should be provided with a function of data backup and a complex of affirmative (software) and maintenance measures to provide information safety / В ИС «ООПТ и мониторинг БР» должно быть обеспечено резервное копирование данных и предусмотрен комплекс конструктивных (программных) и регламентных мер для обеспечения сохранности информации.

Malfunction or emergency situation type / Тип неисправности или аварии	System response to emergency situation / Реакция системы на аварию
Failures in operation of external electric power supply of the server equipment for up to 30 minutes / Нарушения в работе системы внешнего электроснабжения серверного оборудования продолжительностью до 30 мин.	Full operation of the system / Функционирование системы в полном объеме Notification of the system administrator / Уведомление администратора системы
Failures in operation of external electric power supply of the server equipment for over 60 minutes / Нарушения в работе системы внешнего электроснабжения серверного оборудования продолжительностью свыше 60 мин.	Automatic closure of all sessions of users’ work with the system, display of a corresponding notification, and work completion with data saving / Автоматическое закрытие всех сеансов работы пользователей с системой с выводом соответствующего уведомления и последующем завершением работы с сохранением данных.
Failure of one of the data storage subsystem servers / Выход из строя одного сервера подсистемы хранения данных	Notification of the system administrator / Уведомление администратора системы.
Failure in operation of external access channels (Internet) and/or local network / Нарушение в работе каналов внешнего доступа (Internet) и/или локальной сети	Correct completion of all data change/transfer transactions / Корректное завершение всех транзакций изменения/передачи данных. Recording of the failure / Протоколирование сбоя.
Exceeding the threshold time which has passed since the last data backup to long-term data storage devices / Превышение периода времени, прошедшего со времени последнего резервного копирования на устройства долговременного хранения выше установленного порога ¹⁰	Notification of the system administrator and head of the operating unit / Уведомление администратора системы и руководителя эксплуатирующего подразделения
Server hard drive failure / Выход из строя жесткого диска на сервере	Full operation of the system / Функционирование системы в полном объеме Notification of the system administrator / Уведомление администратора системы

4.1.9. Requirements for standardization and unification / Требования по стандартизации и унификации

For the work with data the SQL data query language should be used as part of ANSI SQL-92 standard and its later versions / Для работы с данными должен использоваться язык запросов SQL в рамках стандарта ANSI SQL-92 и более поздних.

The system should use the generally accepted national and, if necessary, international and unified classifiers and dictionaries for various types of alphabetic-digital and text information / В системе должны использоваться

¹⁰ The threshold value is set / changed through the IP administration interface. / Пороговое значение устанавливается/изменяется через интерфейс администрирования ИС.

общепринятые национальные и, при необходимости, международные классификаторы и единые классификаторы и словари для различных видов алфавитно-цифровой и текстовой информации.

For general departmental standardization and simplification of IP operation, whenever possible, at the development stage, the used software and hardware is unified with the FMIS (Department of Forest Ecosystems of SAEPP). / Для общей ведомственной стандартизации и упрощения эксплуатации ИС, по возможности, на стадии разработки производится унификация используемого программного и аппаратного обеспечения с ИСУЛ (Департамент развития лесных экосистем ГАООСЛХ)¹¹.

In case various software solutions are used, programming adapters and corresponding interfaces for data exchange between systems should be available / В случае использования различных программных решений, предусматривается наличие программных адаптеров и соответствующих интерфейсов для обмена данными между системами.

4.1.10. Requirements for automated interdepartmental exchange / Требования по автоматизированному межведомственному обмену

In order to implement the interdepartmental exchange of information as part of IEIS “Tunduk”, the system should have software and hardware solutions implemented for the automated information exchange with the information systems of the following departments / Для реализации межведомственного информационного обмена в рамках СМЭВ «Түндүк»¹² в системе должны быть реализованы программные и аппаратные решения для автоматизированного обмена информацией с информационными системами следующих ведомств:

Department / Ведомство	Subsystem in the IS “SPNAs and Monitoring of BD” / Подсистема в создаваемой ИС «ООПТ и мониторинг БР»	Nature of information exchange / Характер обмена информацией
State Register / Госрегистр	Identification of hunters, offenders, hunting providers / Идентификация охотников, правонарушителей, охотпользователей	Fast verification of personal identification data and registration data / Оперативная проверка персональных идентификационных и регистрационных данных 1. Information on personal data of citizens (PIN – Personal Identification Data) / Сведения о персональных данных граждан (ПИН) 2. Information on address registration of citizens (PIN) / Сведения об адресной регистрации граждан (ПИН) 3. Relevant photos of citizens (PIN) / Актуальные фотографии граждан (ПИН)
Ministry of Internal Affairs of the Kyrgyz Republic / Министерство внутренних дел Кыргызской Республики	Protective measures / Охранные мероприятия	Checking offenders against the following registers / Проверка нарушителей по следующим реестрам: 1. Profiles on vehicles / Ориентировки по транспортным средствам 2. Automated Information System “Rozysk” / АИС «Розыск» 3. Criminal record information / Информация о наличии судимости 4. Automated Information System “Unified Register of Offenses” / АИС «Единый реестр нарушений»
State Customs Service under the Government of the Kyrgyz Republic / Государственная таможенная служба при Правительстве Кыргызской Республики	Registration of hunting trophies / Оформление охотничьих трофеев	Provision of information on the origin of hunting trophies / Предоставление информации о происхождении охотничьих трофеев
General Prosecutor’s Office of the Kyrgyz Republic /	Protective measures / Охранные мероприятия	Checking the state of criminal cases by the claimant using a QR code / Проверка состояния уголовных дел заявителем по QR-коду

¹¹ The developer of FMIS is the Central Asian Institute for Applied Geosciences (Kyrgyzstan, Bishkek, caia@caia.kg)/Разработчиком ИСУЛ выступает Центральнo-Азиатский Институт прикладных Исследований Земли (Кыргызстан, г.Бишкек, caia@caia.kg)

¹² Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic No.200 dated April 11, 2018 “On Approval of Requirements to Interaction of Information Systems as Part of “Tunduk” Interdepartmental Electronic Interaction System” / Постановление Правительства КР № 200 от 11 апреля 2018 года. Об утверждении Требований к взаимодействию информационных систем в системе межведомственного электронного взаимодействия «Түндүк»

Department / Ведомство	Subsystem in the IS "SPNAs and Monitoring of BD" / Подсистема в создаваемой ИС «ООПТ и мониторинг БР»	Nature of information exchange / Характер обмена информацией
Генеральная прокуратура Кыргызской Республики		

This list is not final. The final list of departmental information systems and parameters used to perform the automation should be specified, coordinated and recorded with SAEPF and corresponding agencies at the stage of the preliminary design and software implementation / Данный перечень не является окончательным. Финальный перечень ведомственных информационных систем и параметров, по которым производится автоматизация должен быть уточнен, согласован и запротоколирован с ГАООСЛХ и соответствующими ведомствами на этапах аванпроекта и программной реализации.

The authorized agency of the Government of the Kyrgyz Republic, the operator of the system of interdepartmental electronic interaction "Tunduk", is the State Enterprise "Center for Electronic Interaction" under the State Committee of Information Technologies and Communications of the Kyrgyz Republic (<https://www.tunduk.gov.kg/>). Уполномоченным Правительством Кыргызской Республики оператором системы межведомственного электронного взаимодействия «Түндүк» является Государственное предприятие «Центр электронного взаимодействия» при Государственном комитете информационных технологий и связи Кыргызской Республики (<https://www.tunduk.gov.kg/>).

4.1.11. Requirements for technical security / Требования технической безопасности¹³

During implementation, operation and maintenance of system hardware, the measures aimed at provision of electric safety should be taken in accordance with the Rules for Electrical Installations and Rules of Occupational Safety during Operation of Consumer Electrical Installations / При внедрении, эксплуатации и обслуживании технических средств системы должны выполняться меры электробезопасности в соответствии с «Правилами устройства электроустановок» и «Правилами техники безопасности при эксплуатации электроустановок потребителей».

The system hardware should comply with the fire safety requirements for production facilities stated in GOST 12.1.004-91. "Occupational safety standards system. Fire safety. General requirements." / Аппаратное обеспечение системы должно соответствовать требованиям пожарной безопасности в производственных помещениях по ГОСТ 12.1.004-91. «ССБТ. Пожарная безопасность. Общие требования».

The general safety requirements according to GOST 12.2.003-91. "Occupational safety standards system. Production equipment. General safety requirements" should be met during system maintenance as part of the operation process / Должно быть обеспечено соблюдение общих требований безопасности в соответствии с ГОСТ 12.2.003-91. «ССБТ. Оборудование производственное. Общие требования безопасности» при обслуживании системы в процессе эксплуатации.

The hardware part of the system should be grounded in accordance with the requirements of GOST R 50571.22-2000. "Electric installations of buildings. Part 7. Requirements to special electric installations. Section 707. Grounding of data processing equipment" / Аппаратная часть системы должна быть заземлена в соответствии с требованиями ГОСТ Р 50571.22-2000. «Электроустановки зданий. Часть 7. Требования к специальным электроустановкам. Раздел 707. Заземление оборудования обработки информации».

4.2. Requirements for support types / Требования к видам обеспечения

4.2.1. Requirements for information support / Требования к информационному обеспечению

4.2.1.1. Requirements for data composition, structure and methods of data organization in the system / Требования к составу, структуре и способам организации данных в системе

The structure of data storage in the corporate data repository should be composed of the following main areas / Структура хранения данных в КХД должна состоять из следующих основных областей:
temporary data storage area / область временного хранения данных;
permanent data storage area / область постоянного хранения данных;
data marts area / область витрин данных.

¹³ Compliance with the requirements of this section are to be ensured by SAEPF. The developer accepts these notice requirements when developing and conducting training for SAEPF personnel/Обеспечение выполнения требований данного раздела лежит на ГАООСЛХ. Разработчик принимает данные требования к сведению при разработке и проведении обучения персонала ГАООСЛХ.

The permanent data storage areas and data marts areas should be formed on the basis of a multidimensional data model which implies separation of certain measurements and facts with analysis of those according to the selected measurements / *Области постоянного хранения и витрин данных должны строиться на основе многомерной модели данных, подразумевающей выделение отдельных измерений и фактов с их анализом по выбранным измерениям.*

The multidimensional data model should be physically implemented in a relational DBMS using the “star” and/or “snowflake” scheme / *Многомерная модель данных физически должна быть реализована в реляционной СУБД по схеме «звезда» и/или «снежинка».*

4.2.1.2. *Requirements for information exchange between system components / Требования к информационному обмену между компонентами системы*

The information exchange between components of the corporate data repository system should be implemented as follows / *Информационный обмен между компонентами системы КХД должен быть реализован следующим образом:*

	Subsystem of data collection, processing and uploading / <i>Подсистема сбора, обработки и загрузки данных</i>	Subsystem of data storage / <i>Подсистема хранения данных</i>	Subsystem of reporting formation and visualization / <i>Подсистема формирования и визуализации отчетности</i>
Subsystem of data collection, processing and uploading / <i>Подсистема сбора, обработки и загрузки данных</i>		X	
Subsystem of data storage / <i>Подсистема хранения данных</i>	X		X
Subsystem of reporting formation and visualization / <i>Подсистема формирования и визуализации отчетности</i>		X	

4.2.1.3. *Requirements for system information compatibility with related systems / Требования к информационной совместимости со смежными системами*

The system should not be closed, and it should be capable of exporting data to the Forest Management Information System (FMIS) through interface tables or data files / *Система не должна быть закрытой для ИСУЛ и должна поддерживать возможность экспорта данных в ИСУЛ через интерфейсные таблицы или файлы данных.*

The system should provide the possibility of uploading the data received from FMIS / *Система должна обеспечить возможность загрузки данных, получаемых ИСУЛ.*

4.2.1.4. *Requirements for the use of classifiers, unified documents and classifiers / Требования по использованию классификаторов, унифицированных документов и классификаторов*

The main classifiers and reference books in the system should be unified / *Основные классификаторы и справочники в системе должны быть едиными.*

For information entered into the system on the basis of data from other departmental databases (for example, State Register, Ministry of Internal Affairs, etc.), a number of classifiers should be used which are applicable in such departments / *Для информации, вносимой в систему на основе данных из других ведомственных баз данных (например, Госрегистра, МВД и т.д.) должны использоваться классификаторы, используемые в этих ведомствах.*

Meanings of classifiers and reference books, which are unavailable in systems-data sources but necessary for the data analysis, should be maintained and applied in specially developed files or a database repository / *Значения классификаторов и справочников, отсутствующие в системах-источниках, но необходимые для анализа данных, необходимо поддерживать в специально разработанных файлах или репозитории базы данных.*

4.2.1.5. *Requirements for the use of database management systems / Требования по применению систем управления базами данных*

The industrial DBMS PostGRE SQL should be used for the implementation of the data storage subsystem / Для реализации подсистемы хранения данных должна использоваться промышленная СУБД PostGRE SQL.

4.2.1.6. Requirements for the structure of data collection, processing and transfer processes, and for data presentation / Требования к структуре процесса сбора, обработки, передачи данных в системе и представлению данных

The data collection, processing, transfer and coordination processes in the system are determined on the basis of the existing SAEPF procedures / Процесс сбора, обработки, передачи и согласования данных в системе определяется существующими процедурами ГАООСЛХ.

4.2.1.7. Requirements for protection of data from damage in case of emergency situations or failures in the system electric power supply / Требования к защите данных от разрушений при авариях и сбоях в электропитании системы

Information in the system database should remain undamaged in case of emergency situations caused by electric power failures / Информация в базе данных системы должна сохраняться при возникновении аварийных ситуаций, связанных со сбоями электропитания.

The system should be equipped with uninterrupted electric power supply capable of ensuring its normal operation for 60 minutes without external power supply, and include automation elements for correct completion of all processes / Система должна иметь бесперебойное электропитание, обеспечивающее её нормальное функционирование в течение 60 минут в случае отсутствия внешнего энергоснабжения, и включать элементы автоматизации для корректного завершения всех процессов.

To ensure uninterrupted system operation in case of a failure of the database server, the system should continue full operation on the basis of the backup server. After the problem is solved, both servers are synchronized to the current state of the database / Для бесперебойной работы в случае выхода из строя сервера БД, система должна продолжить работу на дублирующем сервере в полном объеме. После устранения неполадки производится синхронизация обоих серверов до актуального состояния БД.

Data backup and system settings should be backed up to third-party long-term storage media automatically (with the ability to create a backup copy in manual mode) according to a fixed period, but at least once a month for a full copy of data and at least once a week for data entered into Ip since previous backup. Backup information should be made in amounts sufficient to restore the current state of the system at the time of the accident./ Резервное копирование данных и настроек системы должно осуществляться на сторонние носители долговременного хранения автоматически (с возможностью создания резервной копии в ручном режиме) согласно установленному сроку¹⁴, но не реже 1 раз месяц для полной копии данных и не реже 1 раза в неделю для данных, внесенных в ИС с момента предыдущего резервного копирования. Резервное копирование информации должно производиться в объёмах, достаточных для восстановления актуального состояния системы на момент аварии.

As the data backup date approaches, the system should automatically remind the Administrator of this fact. If the backup does not take place after a certain period of time for any reason (for example, on filling the allocated disk space), the system should give the Administrator and his immediate manager appropriate warnings about the need for data backup at a frequency of 1 time per day. Notifications should be displayed on the screen and duplicated by e-mail (or via SMS notifications). All successful or unsuccessful backups are recorded in the system event log./ При приближении срока резервного копирования, система должна автоматически напоминать Администратору об этом факте. В случае непроведения резервного копирования по истечении установленного срока по какой-либо причине (например, по заполнению отведенного дискового пространства), система должна с периодичностью 1 раз в сутки выдавать Администратору и его непосредственному руководителю соответствующие предупреждение о необходимости резервного копирования данных. Уведомления должны выводиться на экран и дублироваться на электронную почту (или путем СМС-уведомлений). Все случаи успешного или неуспешного резервного копирования заносятся в журнал событий системы.

4.2.1.8. Requirements for data control, storage, update and restoration / Требования к контролю, хранению, обновлению и восстановлению данных

The requirements for data control are the following: the system should record all events related to the change of its information content, and be able in case of a failure to restore itself using the data changes recorded earlier / К

¹⁴ Terms of regular scheduled maintenance of the system should be regulated by the internal approved SAEPF document/Сроки регулярных регламентных работ по обслуживанию системы должны регулироваться внутренним утвержденным документом ГАООСЛХ.

контролю данных предъявляются следующие требования: система должна протоколировать все события, связанные с изменением своего информационного наполнения, и иметь возможность в случае сбоя в работе восстанавливать свое состояние, используя ранее заprotoколированные изменения данных.

The requirements for data storage are the following: storage and access to historical data should be in full and can be restricted only in accordance with access rights established for a certain user within the current competence / К хранению данных предъявляются следующие требования: хранение и доступ к историческим данным в системе должно производиться в полном объеме, ограничиваемом только в соответствии с установленными для того или иного пользователя правами доступа в пределах действующей компетенции.

4.2.1.9. Requirements for the procedure of validation of documents produced by the system software and hardware / Требования к процедуре придания юридической силы документам, продуцируемым техническими средствами системы

The system should generate output documents and official reports in the form (format) approved by SAEPF for corresponding paper versions of documents / Система должна генерировать выходные документы и официальные отчеты в форме (оформлении), утвержденной ГАООСиЛХ для соответствующих бумажных версий документов.

During generation of official (automatically published for unauthorized users) versions of summary reports and other documents, only the information should be used for which a corresponding mark is available in the database which states that the document has been coordinated/approved at the respective level (for the types of information which require coordination and approval) / При генерации официальных (автоматически публикуемых для неавторизованных пользователей) версий сводных отчетов и иных документов должна использоваться только та информация, для которой имеется в БД соответствующая пометка о согласовании/утверждении соответствующего уровня (для тех типов информации, которые требуют согласования и утверждения).

A possibility should be provided to generate similar reports using full information (including even the information which has not been approved) and separately using unapproved information. In such cases the document is marked (or titled) correspondingly which means the information has not been approved and cannot be used as official information / Должна быть возможность генерации аналогичных отчетов по полной информации (включая не прошедшую утверждение) и отдельно по неутвержденной информации. При этом документ принудительно помечается отметкой (или соответствующим заголовком) о том, что информация не утверждена и не может использоваться в качестве официальной.

During the process of automatic data exchange with other information systems – FMIS, departmental databases (through “Tunduk” IEIS) – the system should provide only the data which have been coordinated and approved if such data are provided for a specific data set. Data sets which have not been coordinated and approved should not be transferred from the system to other systems through the stated automatic channels / При автоматическом обмене данными с другими информационными системами: ИСУЛ, ведомственные БД (через СМЭВ «Тундук») система должна предоставлять только те данные, которые прошли согласование и утверждение, если таковые предусмотрены для конкретного набора данных. Наборы данных, не прошедшие предусмотренные процедуры согласования и утверждения не должны передаваться из системы вовне через упомянутые автоматические каналы.

4.2.2. Requirements for software and linguistic support / Требования к программно-лингвистическому обеспечению

During the process of system implementation the following high-level languages should be used: SQL, Java, etc. / При реализации системы должны применяться следующие языки высокого уровня: SQL, Java и др.

During the process of system implementation the following languages and standards of interaction of the corporate data repository with related systems, and users with corporate data repository should be used: integrated products of dialogue-based interaction of BI application, Java, Java Script, HTML, etc. / При реализации системы должны применяться следующие языки и стандарты взаимодействия КХД со смежными системами и пользователей с корпоративным хранилищем данных: должны использоваться встроенные средства диалогового взаимодействия BI приложения; Java; Java Script; HTML и др.

The following requirements for data coding and decoding should be met: Windows CP1251 for the data storage subsystem; Windows CP1251 for the information received from systems-data sources / Должны выполняться следующие требования к кодированию и декодированию данных: Windows CP1251 для подсистемы хранения данных; Windows CP1251 информации, поступающей из систем-источников.

To implement the algorithms of data handling in databases, a standard query language SQL and its procedural extension for PostGREE should be used / Для реализации алгоритмов манипулирования данными в БД

необходимо использовать стандартный язык запроса к данным SQL и его процедурное расширение для PostgreSQL.

In order to organize a dialogue of the system with a user, a graphic user WEB-interface based on the official SAEPF website should be used / Для организации диалога системы с пользователем должен применяться графический пользовательский WEB-интерфейс, основанный на официальном сайте ГАООСЛХ.

The point of entry into the database should be a corresponding menu item of the SAEPF official website / Точкой входа в БД должен являться соответствующий пункт меню официального сайта ГАООСЛХ (<http://www.ecology.gov.kg/>).

4.2.3. Requirements for software / Требования к программному обеспечению

The following requirements for software should be met / К программному обеспечению системы предъявляются следующие требования:

- the system server should operate under the control of an operating system of Linux family / Сервер системы должен функционировать под управлением операционной системы семейства Linux.
- all components necessary for system operation should work under Linux operating system / Все необходимые для работы системы компоненты должны работать под ОС Linux.
- the system should provide regular performance with simultaneous connection of at least 200 authorized users, with a total number of registered users in the system not less than 600 with the current capacity of the SAEPR connection channel to the Internet (20 Mbit / s) and 1 static IP address registered on SAEPF./система должна обеспечивать штатную производительность при одновременном подключении не менее 200 авторизованных пользователей, при общем числе зарегистрированных в системе пользователей не менее 600 при текущей пропускной способности канала подключения ГАООСЛХ к Интернет (20 Мбит/сек.) и 1 статическом IP-адресом, зарегистрированном на ГАООСЛХ.

4.2.4. Requirements for hardware / Требования к техническому обеспечению

The system should be implemented with the use of special SAEPF server / Система должна быть реализована с использованием специально выделенного сервера ГАООСЛХ¹⁵.

Minimum technical requirements for server hardware: processor not lower than Xeon E5 2600 v4, RAM not lower than 16 GB; hardware RAID with a total amount of available disk space of at least 1 TB; hot-swappable hard drives; At least two network interfaces with a bandwidth of 1 Gb/s./Минимальные технические требования к серверному оборудованию: процессор не ниже Xeon E5 2600 v4, объем оперативной памяти не ниже 16 Гб; аппаратный RAID с общим объемом доступного дискового пространства не ниже 1 Тб; возможность «горячей» замены жестких дисков; не менее двух сетевых интерфейсов с пропускной способностью 1 Гб/с.

4.2.5. Requirements for organizational support / Требования к организационному обеспечению

Maintenance of the IS is provided by specially designated staff of SAEPF / Техническое обслуживание ИС осуществляет выделенный персонал ГАООСЛХ.

The list of users registered in the system should correspond to the staff structure of SAEPF and its subdivisions / Список зарегистрированных в системе пользователей, должен соответствовать штатной структуре ГАООСЛХ и его подразделений.

Registration of authorized users of other organizations (for example, hunting providers) should be carried out on request from such organizations upon authorization of SAEPF management of the corresponding level and with assignment of necessary rights of access to certain subsystems within the respective competence / Регистрация авторизованных пользователей сторонних организаций (например, охотпользователей) должна производиться по заявке этих организаций, с санкции руководства ГАООСЛХ соответствующего уровня и с назначением необходимых прав доступа к тем или иным подсистемам, в пределах компетенции.

The subdivision/staff which/who provide system operation should beforehand (at least 3 days prior) inform all users of the system (stating precise time and duration) about its transition to the prophylactic mode of operation / Подразделение/персонал, обеспечивающие эксплуатацию системы, должно заранее (не менее чем за 3 дня) информировать всех пользователей (с указанием точного времени и продолжительности) о переходе её в профилактический режим.

¹⁵ In accordance with the Requirements for Protection of Information Kept in Databases of State Information Systems (approved by Resolution of the Government of the Kyrgyz Republic No.762 dated 21.11.2017) / В соответствии с Требованиями к защите информации, содержащейся в базах данных государственных информационных систем (утверждены Постановлением Правительства КР №762 от 21.11.2017 г.)

The requirements for protection from erroneous actions of the staff are the following / К защите от ошибочных действий персонала предъявляются следующие требования:

- a system of confirmation of user's legitimacy for data viewing should be provided / должна быть предусмотрена система подтверждения легитимности пользователя при просмотре данных;
- it should be prohibited for all users to delete previously pre-configured objects and reporting / для всех пользователей должна быть запрещена возможность удаления предварительно настроенных объектов и отчетности;
- complete and accessible user manual should be developed to reduce erroneous actions of users / для снижения ошибочных действий пользователей должно быть разработано полное и доступное руководство пользователя.

4.2.6. Requirements for methodical support / Требования к методическому обеспечению

The system should function in accordance with the technical, metrological and other standards applied in the territory of the Kyrgyz Republic / Система должна функционировать в соответствии с действующими на территории Кыргызской Республики техническими, метрологическими и иными стандартами.

Data input, storage and processing in the IS should correspond to the methodologies approved by SAEPF in corresponding areas / Ввод, хранение и обработка данных в ИС должна соответствовать утвержденным ГАООСилХ методикам по соответствующим направлениям.

4.2.7. Requirements for novelty / Требования к патентной чистоте

The software being developed should meet the requirements of the open source standard and should be supplied with open (uncompiled) initial code documented in detail and detailed documentation for the user to make further system modernization possible / Разрабатываемое программное обеспечение должно отвечать требованиям стандарта open source и поставляться с открытым (некомпилированным) подробно документированным исходным кодом и подробной документацией для пользователя для возможности дальнейшей модернизации системы.

The software being developed should not use proprietary (with a paid license) components and auxiliary subsystems. If full compliance with this clause is impossible, the Developer should agree the use of proprietary components with SAEPF / Разрабатываемое программное обеспечение не должно использовать проприетарных (с платной лицензией) компонентов и вспомогательных подсистем. При невозможности полного выполнения данного пункта, Разработчик должен согласовать использование проприетарных компонентов с ГАООСилХ.

5. COMPOSITION AND CONTENTS OF WORKS ON SYSTEM CREATION / СОСТАВ И СОДЕРЖАНИЕ РАБОТ ПО СОЗДАНИЮ СИСТЕМЫ

The system creation works are performed in three stages / Работы по созданию системы выполняются в три этапа:

1. Design. Development of a preliminary design. Development of a technical design. / Проектирование. Разработка эскизного проекта. Разработка технического проекта
2. Development of working documentation. Adaptation of programs. / Разработка рабочей документации. Адаптация программ.
3. Commissioning, including installation and trial operation / Ввод в действие, включая установку и пробную эксплуатацию.
4. Training of staff of SAEPF and its units/Обучение персонала ГАООСЛХ и его подразделений.
5. Technical support of the system for one year/Техническая поддержка системы в течение одного года

6. SYSTEM CONTROL AND ACCEPTANCE PROCEDURE / ПОРЯДОК КОНТРОЛЯ И ПРИЁМКИ СИСТЕМЫ

6.1. Types and scope of system testing / Виды и объем испытаний системы

The system is subject to the following tests / Система подвергается испытаниям следующих видов:

1. Preliminary tests / Предварительные испытания.
2. Trial operation / Опытная эксплуатация.
3. Acceptance tests / Приемочные испытания.

The composition, scope and methods of preliminary testing of the system are determined by the document "Test Program and Methodology" developed at the "Working documentation" stage / Состав, объем и методы предварительных испытаний системы определяются документом «Программа и методика испытаний», разрабатываемым на стадии «Рабочая документация».

The composition, scope and methods of trial operation of the system are determined by the document "Trial operation program" developed at the "Commissioning" stage / «С опытной эксплуатации системы определяются документом «Программа опытной эксплуатации», разрабатываемым на стадии «Ввод в действие».

The composition, scope and methods of acceptance testing of the system are determined by the document "Test program and methodology" taking into account the results of preliminary testing and trial operation / Состав, объем и методы приемочных испытаний системы определяются документом «Программа и методика испытаний», разрабатываемым на стадии «Ввод в действие» с учетом результатов проведения предварительных испытаний и опытной эксплуатации.

Testing and their results are recorded by a joint commission of the Developer, SAEPF and the Customer/Проведение испытаний и их результаты протоколируются совместной комиссией Разработчика, ГАООСЛХ и Заказчика.

6.2. Requirements for acceptance of works by stages / Требования к приемке работ по стадиям

The requirements for acceptance of the works by stages are given below / Требования к приемке работ по стадиям приведены в таблице.

Test stage / Стадия испытаний	Test participants / Участники испытаний	Dates and venue / Место и срок проведения	Procedure of documentation coordination / Порядок согласования документации	Acceptance Commission status / Статус приемочной комиссии
Preliminary tests / Предварительные испытания	SAEPF, Client and Developer / ГАООСилХ, Заказчик и Разработчик	By agreement / По согласованию	Performance of preliminary tests / Проведение предварительных испытаний. Recording of identified faults into the Test Report / Фиксирование выявленных неполадок в Протоколе испытаний. Elimination of the identified faults / Устранение выявленных неполадок. Checking the elimination of the identified faults / Проверка устранения выявленных неполадок. Making a decision on the readiness of the IS for trial operation / Принятие решения о возможности передачи ИС в опытную эксплуатацию. Preparation and signing of the Certificate of Acceptance of the IS for Trial Operation / Составление и подписание Акта приёмки ИС в опытную эксплуатацию.	Expert Group / Экспертная группа
Trial operation / Опытная эксплуатация	SAEPF, Client and Developer / ГАООСилХ, Заказчик и Разработчик	SAEPF, in accordance with work schedule / ГАООСилХ согласно графика проведения работ	Performance of trial operation / Проведение опытной эксплуатации. Recording of identified faults into the Test Report / Фиксирование выявленных неполадок в Протоколе испытаний. Elimination of the identified faults / Устранение выявленных неполадок. Checking the elimination of the identified faults / Проверка устранения выявленных неполадок. Making a decision on the readiness of the IS for acceptance tests / Принятие решения о готовности ИС к приемочным испытаниям. Preparation and signing of the Certificate of Completion of Trial Operation of the IS / Составление и подписание Акта о завершении опытной эксплуатации ИС.	Test Group / Группа тестирования
Acceptance tests / Приемочные испытания	SAEPF, Client and Developer / ГАООСилХ, Заказчик и Разработчик	SAEPF, after actual completion of trial operation / ГАООСилХ по факту окончания опытной эксплуатации	Performance of acceptance tests / Проведение приемочных испытаний. Recording of identified faults into the Test Report / Фиксирование выявленных неполадок в Протоколе испытаний. Elimination of the identified faults / Устранение выявленных неполадок. Checking the elimination of the identified faults / Проверка устранения выявленных неполадок. Making a decision on readiness of the IS for commercial operation / Принятие решения о возможности передачи ИС в промышленную эксплуатацию. Preparation and signing of the Certificate of Completion of Acceptance Tests and Transfer of the IS to Commercial Operation / Составление и подписание Акта о завершении приемочных испытаний и передаче ИС в промышленную эксплуатацию. Preparation of the Certificate of Work Completion / Оформление Акта завершения работ.	Acceptance Commission / Приемочная комиссия
Training of staff of SAEPF and its	SAEPF, Client and Developer /	By agreement/По согласованию	Coordination of the composition of trainees and venue /Согласование состава обучаемых и места проведения.	Acceptance Commission /

departments /Обучение персонала ГАООСЛХ и его подразделений	ГАООСЛХ, Заказчик и Разработчик		<p>Training for SAEPF technical staff/Обучение для технического персонала ГАООСЛХ.</p> <p>Training for SAEPF staff/ Обучение для сотрудников ГАООСЛХ.</p> <p>Training for employees of departments and third-party authorized users: protected areas, hunting, inspectors, huntsmen, etc./Обучение для сотрудников подразделений и сторонних авторизованных пользователей: ООПТ, охот.хозяйства, охотпользователи, инспекторы, егеря и т.д.</p> <p>Registration of the Completion Act/Оформление Акта завершения работ.</p>	Приемочная комиссия
--	---------------------------------------	--	---	------------------------

7. REQUIREMENTS FOR COMPOSITION AND CONTENTS OF WORK FOR PREPARATION OF THE AUTOMATION OBJECT FOR SYSTEM COMMISSIONING / **ТРЕБОВАНИЯ К СОСТАВУ И СОДЕРЖАНИЮ РАБОТ ПО ПОДГОТОВКЕ ОБЪЕКТА АВТОМАТИЗАЦИИ К ВВОДУ СИСТЕМЫ В ДЕЙСТВИЕ**

Coordination of connection of the IS to third-party databases through “Tunduk” IEIS is carried out by the Developer jointly with SAEPF and with participation of the Client. The agreements reached are recorded. Technical parameters of connections are documented and added to the general documentation package. / **Согласование подключения ИС к сторонним БД посредством СМЭВ «Тундук» производится Разработчиком совместно с ГАООСЛХ при участии Заказчика. Достигнутые договоренности протоколируются. Технические параметры подключений документируются и добавляются к общему пакету документации.**

Before conducting trial operation of the developed IS, the Developer with the support of the Customer and the SAEPF should be conducted:

- Presentation of the developed system for SAEPF personnel and departments (all stakeholders) - 30-50 participants.
- Training on work in the system for SAEPF personnel (separate 2-day training, up to 30 people), its units (separate training, up to 20 people) receiving authorized access to the information system and 3-day training of technical personnel (up to 5 people), serving the system (system administrators).

Training courses must be conducted in person. Correspondence forms of education (with the distribution of materials, on-line courses) are not envisaged

At the stage of trial operation, the Developer makes the initial filling of the IS with samples of real data provided by SAEPF for each subsystem and form of the document in an amount not less than 3 months. For regular data entered once a year or seasonally, at least 100 documents are submitted for each form. The data of the existing database “Hunter” and on the animal world are integrated into the created IS in full. Given the possible confidentiality of part of departmental data, all data should be entered in the SAEPF building. The entered data are used in the process of testing the system and during the training of staff of SAEPF and its departments/

Перед проведением опытной эксплуатации разработанной ИС, Разработчик при поддержке Заказчика и ГАООСЛХ должно быть проведено:

- Презентация разработанной системы для персонала ГАООСЛХ и подразделений (всех заинтересованных сторон) – 30-50 участников.
- Обучение по работе в системе для персонала ГАООСЛХ (отдельный 2-хдневный тренинг, до 30 человек), его подразделений (отдельный тренинг, до 20 человек), получающих авторизованный доступ в ИС и 3-хдневное обучение технического персонала (до 5 человек), обслуживающего систему (системных администраторов).

Обучающие курсы должны быть проведены очно. Заочные формы обучения (с рассылкой материалов, on-line курсы) не предусматриваются.

На этапе опытной эксплуатации, Разработчик производит первичное наполнение ИС образцами реальных данных, предоставленных ГАООСЛХ по каждой подсистеме и форме документа в объеме не менее чем за 3 месяца¹⁶. Для регулярных данных, вносимых раз в год или сезонно¹⁷ вносится не менее 100 документов по каждой форме. Данные действующих БД «Охотник» и по животному миру¹⁸ интегрируются в созданную ИС в полном объеме. Учитывая возможную конфиденциальность части ведомственных данных, ввод всех данных необходимо проводить в здании ГАООСЛХ¹⁹. Введенные данные используются в процессе тестирования системы и при проведении обучения персонала ГАООСЛХ и его подразделений.

7.1. Technical measures / **Технические мероприятия**

At the stage of preliminary design, the Developer examines the state of computer, network and auxiliary equipment, the SAEPF network channels and draws up a list of possible improvements for the full operation of the IP. These recommendations are consistent with the SAEPF and the Customer for the purchase of additional equipment, or optimization of the performance parameters of the IS

¹⁶ In addition to documents with an appropriate regime of admission, in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic/**Кроме документов, имеющих соответствующий режим допуска, согласно законодательству Кыргызской Республики**

¹⁷ For example, wild animals registration cards, etc./**Например, карточки учета диких животных и т.д.**

¹⁸ http://wildlife.caia.gov/drupal_wa/

¹⁹ SAEPF provides a place and connection to the database server via the local network in order to perform these works./**ГАООСЛХ предоставляет место и подключение к серверу БД по локальной сети в для выполнения данных работ.**

to work with the current technical equipment of SAEPF./ На этапе эскизного проектирования Разработчик обследует состояние компьютерного, сетевого и вспомогательного оборудования, сетевых каналов ГАООСЛХ и составляет перечень возможных доработок, для полноценной эксплуатации ИС. Данные рекомендации согласуются с ГАООСЛХ и Заказчиком на предмет закупки дополнительного оборудования, либо оптимизации параметров производительности ИС для работы с текущим техническим оснащением ГАООСЛХ.

The following works should be performed by SAEPF before commencement of the stage “Development of working documentation. Program adaptation” / Силами ГАООСЛХ в срок до начала этапа «Разработка рабочей документации. Адаптация программ» должны быть выполнены следующие работы:

- a facility should be prepared for deployment of the automated technological complex (ATC) of the system in accordance with the requirements stated in these Terms of Reference / осуществлена подготовка помещения для размещения аппаратно-технического комплекса (АТК) системы в соответствии с требованиями, приведенными в настоящем техническом задании;
- procurement and installation of the necessary ATC should be carried out / осуществлена закупка и установка необходимого АТК;
- required network interaction should be organized / организовано необходимое сетевое взаимодействие.

7.2. Organizational measures / Организационные мероприятия

SAEPF should, before commencement of the work stage “Development of working documentation. Program adaptation”, resolve a number of organizational issues related to the interaction with other systems-data sources. These organizational issues include / Силами ГАООСЛХ в срок до начала этапа работ «Разработка рабочей документации. Адаптация программ» должны быть решены организационные вопросы по взаимодействию с другими системами-источниками данных. К данным организационным вопросам относятся:

- arrangement of access to databases-data sources / организация доступа к базам данных источников;
- determination of the regulations for informing on the changes in structures of the systems-data sources / определение регламента информирования об изменениях структур систем-источников;
- assignment of responsible experts from SAEPF for the interaction with the project team on the interaction with the systems-data sources / выделение ответственных специалистов со стороны ГАООСЛХ для взаимодействия с проектной командой по вопросам взаимодействия с системами-источниками данных.

7.3. Changes in information support / Изменения в информационном обеспечении

In order to organize the system information support, regulations should be developed and approved for the preparation and publication of data obtained from the systems-data sources / Для организации информационного обеспечения системы должен быть разработан и утвержден регламент подготовки и публикации данных из систем-источников.

The list of regulations can be changed at the stage “Development of working documentation. Program adaptation”. / Перечень регламентов может быть изменен на стадии «Разработка рабочей документации. Адаптация программ».

8. REQUIREMENTS FOR DOCUMENTATION / ТРЕБОВАНИЯ К ДОКУМЕНТИРОВАНИЮ

During the design process the Developer should record all stages of system creation in detail. In addition to this, all functional software modules should be accompanied with comments to ensure further modernization and development of the IS / При разработке Разработчик обязан подробно документировать все этапы создания ИС. Так же, для возможности дальнейшей модернизации и развития ИС при разработке программного кода, все функциональные программные модули сопровождаются комментариями.

The entire list of sections of documentation on the system being created is given in the table below. The respective sections can be prepared both as separate documents and be assigned to groups. Such grouping can be performed at the discretion of the Developer / Полный перечень разделов документации по создаваемой ИС приведен в нижеследующей таблице. Соответствующие разделы могут быть оформлены как отдельные документы, либо группироваться. Данная группировка оставляется на усмотрение Разработчика.

The User Manual will be prepared as a separate document / Отдельным документом составляется «Руководство пользователя».

Stage / Этап	Section / Раздел
Design. Development of a preliminary design. Development of a technical design. / Проектирование. Разработка эскизного проекта. Разработка технического проекта.	Preliminary design sheet / Ведомость эскизного проекта
	Explanatory note to preliminary design / Пояснительная записка к эскизному проекту
	Technical design sheet / Ведомость технического проекта
	Explanatory note to technical design / Пояснительная записка к техническому проекту
	Functional structure scheme / Схема функциональной структуры
Development of working documentation. Program adaptation. / Разработка рабочей документации. Адаптация программ	List of operation documents / Ведомость эксплуатационных документов
	List of technical information carriers / Ведомость машинных носителей информации
	Registration Certificate / Паспорт
	General system description / Общее описание системы
	Technological instruction / Технологическая инструкция
	User manual / Руководство пользователя
	System Administrator's manual/Руководство системного администратора
	Description of a data processing technological process (including teleprocessing) / Описание технологического процесса обработки данных (включая телеобработку)
	Instructions for database (sets of data) formation and maintenance / (Инструкция по формированию и ведению базы данных (набора данных)
	Output data (messages) composition / Состав выходных данных (сообщений)
	Database catalogue / Каталог базы данных
	Test programs and methodology / Программа и методика испытаний
	Specification / Спецификация
	Description of programs / Описание программ
	Texts of programs / Текст программ
Commissioning / Ввод в действие	Certificate of Acceptance for Trial Operation / Акт приёмки в опытную эксплуатацию
	Test protocol / Протокол испытаний

Stage / Этап	Section / Раздел
	Certificate of Acceptance for Commercial Operation / Акт приемки Системы в промышленную эксплуатацию
	Work Completion Certificate / Акт завершения работ

All documents should be prepared and submitted both in the paper and electronic forms (in Microsoft Word format) / Вся документация должна быть подготовлена и передана как в печатном, так и в электронном виде (в формате Microsoft Word).

The list of documents issued on technical data carriers / Перечень документов, выпускаемых на машинных носителях:

Data repository model / Модель хранилища данных.

ETL-procedures package / Пакет ETL-процедур.

Database objects / Объекты базы данных.

Data marts package / Пакет витрин данных.

9. REQUIREMENTS FOR DEVELOPER'S QUALIFICATION / ТРЕБОВАНИЯ К КВАЛИФИКАЦИИ РАЗРАБОТЧИКА

The Developer should have its own resources: office space; computer, office and other equipment; vehicles, etc. for the successful performance of the works according to these Terms of Reference / Разработчик должен иметь собственные ресурсы: офисные помещения, компьютерное, офисное и иное оборудование, транспортные средства и т.д. для успешной реализации работ по настоящему техническому заданию.

The requirements for the Developer's qualification are the following / К квалификации разработчика предъявляются следующие требования:

General qualification requirements / Общие квалификационные требования.

Minimum 2 contracts in the development of software products and databases over the past 5 years (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer) / Опыт работы в исполнении минимум 2 контрактов в сфере разработки программных продуктов и баз данных за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);

Experience in conducting trainings on ICT / Опыт в проведении тренингов по ИКТ.

Experience of integration of GIS technology into information systems. Corresponding brief description and links to the developed existing WEB-resources should be attached to the design proposal. / Опыт интеграции в информационные системы технологии ГИС. Соответствующее краткое описание и ссылки на разработанные действующие WEB-ресурсы должны быть приложены к проектной заявке.

Staff qualification / Квалификация персонала.

The Developer's team should include the following key employees / Команда Разработчика должна включать следующих ключевых сотрудников:

Head of the Development Team: at least 3 years experience of managing the development of information projects in open source software. Knowledge of the principles of automation of interaction between information systems/ *Руководитель команды разработки:* опыт руководства разработкой информационных проектов в области программного обеспечения с открытым исходным кодом не менее 3-х лет. Знание принципов автоматизации взаимодействия между информационными системами.

Leading Developer of Information Systems: at least 3 years experience in development of information systems based on WEB applications with GIS support and implementation of multi-level differentiation of access for users to the system, in development of open source applications. Experience in designing, coding and integrating GIS technology with WEB-applications and DBMS/ *Ведущий разработчик информационных систем:* Опыт разработки информационных систем на основе WEB-приложений с поддержкой ГИС и реализацией многоуровневого разграничения доступа пользователей к системе, приложений Open Source не менее 3-х лет. Опыт проектирования, кодирования и интеграции технологии ГИС с WEB-приложениями и СУБД.

DBMS Expert: at least 3 years experience in designing the structure and composition of databases, creation of queries, maintenance, data backup, setting up DBMSs, assignment of user rights and ensuring security of the organization's databases. Experience of working with open source applications / *Специалист по СУБД:* Опыт в проектировании структуры и состава баз данных, создании запросов, обслуживании, в резервном копировании данных, настройке СУБД, назначения прав пользователя и безопасности баз данных организации не менее 3-х лет. Опыт работы с приложениями Open Source.

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL²⁰/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery²¹)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место

Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP ENV 19/008 dd. 2 August 2019, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП ENV 19/089 от 2 августа 2019 года и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Minimum 2 contracts in the development of software products and databases over the past 5 years (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer) / Опыт работы в исполнении минимум 2 контрактов в сфере разработки программных продуктов и баз данных за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);
- Experience in conducting minimum 2 trainings on ICT / Опыт в проведении минимум 2 тренингов по ИКТ
- Experience in completion of minimum 1 project on integration of GIS technology into information systems. Corresponding brief description and links to the developed existing WEB-resources should be attached to the design proposal / Опыт в исполнении минимум 1 проекта по интеграции технологии ГИС в информационные системы. Соответствующее краткое описание и ссылки на разработанные действующие WEB-ресурсы должны быть приложены к проектной заявке.

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work. / Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчётности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Methodology and Timeliness: / Методология и временные рамки:

²⁰ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

²¹ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

The Contractor must describe how it will address/deliver the requirements of the Request for Proposals (RFP); providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work. A detailed calendar plan of actions to implement all activities within the TOR is required/ *Подрядчик должен описать, как он будет решать / отвечать требованиям Запроса предложений; в котором должно содержаться подробное описание основных характеристик работы, условий отчётности и механизмов обеспечения качества, которые будут внедрены, а также продемонстрировать, что предлагаемая методология будет соответствовать местным условиям и контексту работы. Требуется приложить подробный календарный план действий по осуществлению всех мероприятий в рамках ТЗ;*

Qualifications of Key Personnel / Квалификации ключевого персонала

Head of the Development Team: at least 3 years experience of managing the development of information projects in open source software. Knowledge of the principles of automation of interaction between information systems/ *Руководитель команды разработки: опыт руководства разработкой информационных проектов в области программного обеспечения с открытым исходным кодом не менее 3-х лет. Знание принципов автоматизации взаимодействия между информационными системами.*

Leading Developer of Information Systems: at least 3 years experience in development of information systems based on WEB applications with GIS support and implementation of multi-level differentiation of access for users to the system, in development of open source applications. Experience in designing, coding and integrating GIS technology with WEB-applications and DBMS/ *Ведущий разработчик информационных систем: Опыт разработки информационных систем на основе WEB-приложений с поддержкой ГИС и реализацией многоуровневого разграничения доступа пользователей к системе, приложений Open Source не менее 3-х лет. Опыт проектирования, кодирования и интеграции технологии ГИС с WEB-приложениями и СУБД*

DBMS Expert: at least 3 years experience in designing the structure and composition of databases, creation of queries, maintenance, data backup, setting up DBMSs, assignment of user rights and ensuring security of the organization's databases. Experience of working with open source applications / *Специалист по СУБД: Опыт в проектировании структуры и состава баз данных, создании запросов, обслуживании, в резервном копировании данных, настройке СУБД, назначения прав пользователя и безопасности баз данных организации не менее 3-х лет. Опыт работы с приложениями Open Source.*

Note: UNDP reserves the right to check the qualifications of the proposed experts. / Примечание: ПРООН оставляет за собой право проверять квалификацию предлагаемых экспертов.

Resume of experts should be attached. / *Необходимо приложить резюме указанных экспертов*

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person / Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation / Должность

Date / Дата

C. **Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /**
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ		
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ			
Expected duration of work / Планируемая длительность работ Within 10 months from the date of signing the contract (and 1year of technical support) / в течение 10 месяцев с момента подписания контракта (+1 год технического сопровождения)			
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) <ul style="list-style-type: none"> ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx 			
Currency of Proposal / Валюта предложения			
United States Dollars (US\$) / Доллары США			
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to			

international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.			
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 120 days/120 дней			
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL²²/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery²³)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН
 Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the **RFP ENV 19/008/ Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с ЗП ENV 19/008.**

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ²⁴

PROPOSED FORMAT OF EXPECTED DELIVERABLES / ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ФОРМАТ ОЖИДАЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

PROPOSED FORMAT OF EXPECTED DELIVERABLES / ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ФОРМАТ ОЖИДАЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ			
PRODUCTS/ПРОДУКТЫ	PAYMENT STRUCTURE /СТРУКТУРА ОПЛАТЫ	TERMS/СРОКИ	Price (Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долларах США (Общая сумма, включая все расходы)
Design. Development of a preliminary design. Development of a technical design. / Проектирование. Разработка эскизного проекта. Разработка технического проекта Development of working documentation. Adaptation of programs. / Разработка рабочей документации. Адаптация программ.	40%	Within 5 th months from the contract signing/в течении 5-ти месяцев с момента подписания контракта	

²² This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

²³ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

²⁴ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей

Commissioning, including installation and trial operation / Ввод в действие, включая установку и пробную эксплуатацию. Training of staff of SAEPF and its units/Обучение персонала ГАООСЛХ и его подразделений.	50%	Within 10 th months from the contract signing/в течении 10-ти месяцев с момента подписания контракта	
Technical support of the system for one year/Техническая поддержка системы в течение одного года	10%	After 1 year of technical support/после 1 года Технической поддержки	
TOTAL (USD)/ИТОГО (долл. США)			

*This shall be the basis of the payment tranches / * Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity / Описание деятельности	Unit Cost / Стоимость за единицу	Quantity / Количество	Total for the Contract / Итого за контракт
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Trainings Related Costs/ Расходы связанные с проведением тренингов			
III. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL (USD)/ИТОГО (долл. США)			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

Full companies name / Полное наименование компании	
Full companies name in English / Полное наименование компании на английском	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
De facto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Специализация компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус налогоплательщика	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Глава компании (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / номер факса	
E-mail address / Электронная почта	
Website / Вебсайт	

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [Имя и подпись уполномоченного лица]

[Designation] / [Должность]

[Date] / [Дата]

**Joint Venture/Consortium/Association Information Form/ Форма данных о совместном
предприятии/консорциуме/ассоциации**

Name of Bidder / Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date/ Дата:	Select date/Выбрать дату
RFP reference / ЗП №:	RFP ENV 19/008 (re-tender): Development of Information System "Specially Protected Natural Areas and Monitoring of Biological Diversity"// Ссылка: RFP ENV 19/008 (повторно): «Разработка информационной системы «Особо охраняемые природные территории и мониторинг биологического разнообразия».		

To be completed and returned with your Bid if the Bid is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association. / Подлежит заполнению
и возврату вместе с вашей заявкой, если заявка подана от имени Совместного предприятия/консорциума/ассоциации.

No/ №	Name of Partner and contact information/ Название партнера и контактная информация (address, telephone numbers, fax numbers, e-mail address/адрес, телефоны, факсы, электронная почта)	Proposed proportion of responsibilities (in %) and type of goods and/or services to be performed / Предлагаемая доля ответственности (в %) и тип товаров и/или услуг, подлежащих выполнению
1	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]
2	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]
3	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]

Name of leading partner/ Название основного партнера (with authority to bind the JV, Consortium, Association during the RFP process and, in the event a Contract is awarded, during contract execution/с полномочием связывать СП, консорциум, ассоциацию обязательствами в течение процедуры ЗП, а в случае заключения контракта – во время исполнения контракта)	[Complete/Заполнить]
--	----------------------

We have attached a copy of the below referenced document signed by every partner, which details the likely legal structure of and
the confirmation of joint and severable liability of the members of the said joint venture/Мы прилагаем копию следующего
документа, подписанного каждым партнером, в котором подробно описана возможная юридическая структура и
подтверждение солидарной ответственности членов указанного совместного предприятия:

☐ Letter of intent to form a joint venture/Заявление о намерении образовать совместное предприятие **ОР/ЛИБО**

☐ JV/Consortium/Association agreement/Соглашение об образовании СП/консорциума/ассоциации

We hereby confirm that if the contract is awarded, all parties of the Joint Venture/Consortium/Association shall be jointly and severally
liable to UNDP for the fulfillment of the provisions of the Contract. / Настоящим мы подтверждаем, что в случае заключения
контракта все стороны Совместного предприятия/ консорциума/ ассоциации понесут солидарную ответственность перед
ПРООН за выполнение условий контракта.

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____



Empowered lives.
Resilient nations.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS

This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.

1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:

1.1 Pursuant, *inter alia*, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.

1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.

2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:

2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the "Goods") and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services.

2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods.

2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.

2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.

3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:

3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA.

3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder.

3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued.

3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.

3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.

3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.

3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.

4. PRICE AND PAYMENT:

4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.

4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:

4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.

4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services.

4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.

4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.

4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.

4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.

4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.

4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services.

5. ADVANCE PAYMENT:

5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.

5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.

6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:

6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.

6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.

7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:

7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report.

8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply:

8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property.

8.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor.

8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP:

8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract;

8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and,

8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel.

8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following:

8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor.

8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld.

8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract.

8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor.

8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel.

8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is *not* based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced.

8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor.

8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall:

8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history;
8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation.

8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges.

8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP.

8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.

9. ASSIGNMENT:

9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP.

9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, *provided that:*

9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; *and,*

9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; *and,*

9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; *and,*

9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer.

10. SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.

11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract:

11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP.

11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.

11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials.

11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract.

11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that:

11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship;

11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract;

11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination;

11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets;

11.5.5 The Goods are new and unused;

11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract;

11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and,

11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract.

11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods.

11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP:

11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or,

11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or,

11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and,

11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP. **11.8** In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, *inter alia*, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account.

11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract.

11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter.

12. INDEMNIFICATION:

12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:

12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or,

12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.

12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to:

12.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or

12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes.

12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability.

12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.

12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:

12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP;

12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or,

12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof.

13. INSURANCE AND LIABILITY:

13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract.

13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses:

13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;

13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract;

13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and,

13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor.

13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause.

13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract.

13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall:

13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy;

13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP;

13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and,

13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP.

13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.

13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract.

13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.

14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.

15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.

16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.

16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.

18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

18.1 The Recipient shall:

18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; *and*,

18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:

18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; *and*,

18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, *provided that*, for these purposes a controlled legal entity means:

18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; *or*,

18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; *or*,

18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.

18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, *provided that*, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.

18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:

19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of *force majeure* or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of *force majeure*. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting *force majeure* shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days.

19.3 *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract.

20. TERMINATION:

20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract.

20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.

20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing:

20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum;

20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice;

20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated;

20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated;

20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated;

20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder;

20.3.7 complete performance of the work not terminated; *and*,

20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest.

20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP.

20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that:

20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent;

20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent;

20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors;

20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor;

20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or,

20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract.

20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or non-legal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto.

20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.

21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.

22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

23. SETTLEMENT OF DISPUTES:

23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article

23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

25. TAX EXEMPTION:

25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, *inter alia*, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.

26. MODIFICATIONS:

26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.

26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

27. AUDITS AND INVESTIGATIONS:

27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.

28. LIMITATION ON ACTIONS:

28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.

30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.

31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract:

31.1 The UN Supplier Code of Conduct;

31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");

31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;

31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism;

31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and

31.6 All security directives issued by UNDP.

The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/>. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.

32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.

33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, *inter alia*, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

35. SEXUAL EXPLOITATION:

35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.

35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.